

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **64 (1955)**

Heft 30

PDF erstellt am: **22.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

*Inserate:* Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnemente:* Schweiz: jährlich Fr. 20.-, halbjährlich Fr. 12.-, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.-, halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.-, monatlich Fr. 3.-. *Postabonnemente:* Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. - Druck von Birkhäuser AG, Elisabethenstrasse 15. - *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Telefon (061) 348690.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins

Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 50 Cts. le numéro

*Announces:* Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. - Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. - Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle, Elisabethenstr. 15. - *Rédaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85, Téléphone (061) 348690.

Nr. 30 Basel, den 28. Juli 1955

Erscheint jeden Donnerstag

64. Jahrgang

64<sup>e</sup> année

Paraît tous les jeudis

Bâle, 28 juillet 1955

N° 30

## Zur Bundesfeier 1955

Helft der Gebirgsbevölkerung!

Unser Nationalfeiertag darf sich nicht in Höhenfeuern und patriotischen Reden erschöpfen. Er soll in erster Linie dem Solidaritätsgedanken dienen, der die unverrückbare Grundlage unserer Volksgemeinschaft bildet.

Die diesjährige Bundesfeiersammlung wird diesem Grundsatz in höchstem Masse gerecht, ist sie doch für die Gebirgsbevölkerung bestimmt. Der Starke hilft dem Schwachen, jenen Mitleidgenossen, denen die Natur ein hartes Schicksal bereitet hat.

Sie selbst sind es nämlich nicht gewöhnt, um Hilfe zu rufen. Noch im vorigen Jahrhundert hat die Bevölkerung des Val d'Anniviers im Wallis nach einer Naturkatastrophe die angebotene freundeidössische Hilfe mit der stolzen Bemerkung zurückgewiesen: «Wir danken für die Treuebezeugung, sind aber seit Jahrhunderten gewöhnt, uns selbst zu helfen.»

So ist es vielfach noch heute. Der ausgeprägte Individualismus des Bergbauern vermag nicht leicht eine staatliche Einmischung, und wenn auch das Kollektiv für die Hilfe aus Staatskassen zugänglicher geworden ist, so will doch der kleine Bauer auf karger Scholle unabhängig bleiben. Er zieht es vor, eher auf die Annehmlichkeit des Lebens zu verzichten, als in ein gewisses Abhängigkeitsverhältnis zu seiner Umwelt, zu den bessergestellten Volksschichten, zu geraten.

Dieses Freiheitsgefühl ehrt ihn. Er birgt aber auch die grosse Gefahr in sich, dass die Entvölkerung unserer Gebirgsgegenden immer grösseren Umfang annimmt, da auch bei guten Bewirtschaftungsmethoden der Boden den Bauern und seine Familie nicht mehr ernährt. Dazu kommt das Bedürfnis nach besserer Bildung und Ausbildung, das bei den vorhandenen Mitteln in den ausgesprochenen Berggemeinden nicht befriedigt werden kann.

Maht es nicht zum Aufsehen, wenn wir anhand von nackten Zahlen feststellen müssen, dass noch 1850 - also vor dem Zeitalter des Fremdenverkehrs - der Anteil der Bergbevölkerung an der Gesamtbevölkerung 25,5 % betrug, während er heute auf 14,7 % zurückgegangen ist? Während in diesem Zeitraum die Bevölkerung der Schweiz von 2 392 000 auf 4 714 000 angestiegen ist, verzeichnen die Berggemeinden einen Verlust von 12 000 Seelen oder 7 %.

Und diese rückläufige Bewegung konnte trotz der aufkommenden Hotellerie nicht aufgehalten werden, so sehr auch die ausgesprochenen Fremdenverkehrszentren einen Bevölkerungszuwachs aufweisen. Die kleinen Bergdörfer ohne Fremdenverkehr und Heimindustrie konnten ihre Substanz zu wenig mehren, als dass ihre Bewohner ein bescheidenes und menschenwürdiges Auskommen gefunden hätten.

Dabei ist sicher die *Berghotellerie ohne Nachwuchs aus den Bergen nicht denkbar*. Sie schafft Arbeit und Verdienst, aber, was noch wichtiger ist, ein Bildungsniveau, das die Dorfgemeinschaft nicht zu vermitteln vermag. In ihr werden jene Bauernsöhne und -töchter gross, die später mit klarem Blick den Mitbürgern dienen können, die um die Notwendigkeit einer guten Schulung, eines sauberen Heims, einer rationellen Arbeitsweise wissen.

Die aber auch Jahr um Jahr wieder zum gleichen Hotelbesitzer zurückkehren, sich mit ihm und seiner Familie verbunden fühlen, jene Atmosphäre schaffen, die man neuerdings mit «public relations» bezeichnet. Dieses Wort brauchte für jene kleinen und grossen Betriebe in den Bergen nicht kreiert zu werden, in denen eine homogene

Betriebsgemeinschaft den guten Ruf unserer Hotellerie wahrt und stärkt.

Gewiss, die Zeiten haben sich geändert und der frühere langjährige Gast ist nicht mehr oder sucht, dem Zug des motorisierten Verkehrs folgend, nach immer neuen Horizonten. Aber trotzdem bildet besonders in den Berghöfen und Gaststätten die individuelle Betreuung und Bedienung die Voraussetzung für eine immer wiederkehrende Kundschaft. Ihre Sympathie überträgt sich von einer Generation auf die andere.

Es liegt daher im Interesse der Hoteliers, diese Quellen der Kraft nicht versiegen zu lassen, denn nur sie können uns, bei entsprechender *Berufsausbildung und Aufklärung*, mit der Zeit von den fremden Arbeitskräften unabhängig machen. Wir dürfen diese Tradition nicht abreißen lassen und müssen dafür sorgen, dass der Frage der Rekrutierung des Hotelpersonals alle Aufmerksamkeit geschenkt wird.

*Die Hilfe an die Gebirgsbevölkerung sehen wir aber in erster Linie in der Berufsbildung.*

## Vacances ... vacances!

Détente et solidarité nationale

L'approche de la *fête nationale suisse* marque pour les hôtels de notre pays le point culminant de la saison d'été. Pour une fois, tous les hôtels et pensions de plaine, de montagne, des villes, des stations saisonnières sont au complet ou presque. Il semble que la chaleur qui s'est enfin décidée à faire sentir ses effets entoure d'une espèce de torpeur le monde du commerce, de l'industrie et des affaires. Les villes se sont temporairement vidées. Une évasion collective a entraîné tous les citadins sur les bords de nos lacs, à la montagne, à la mer. On ne parle que de vacances, ces vacances dont on regrette qu'elles soient terminées ou qu'on attend avec une impatience accrue au fur et à mesure que leur date approche. Atmosphère de vacances ... atmosphère de détente.

Cette détente a été ressentie jusque dans la politique internationale puisque la conférence de Genève vient de se terminer avec succès. Pour la première fois depuis la deuxième guerre mondiale, on peut refouler quelque peu les sentiments d'inquiétude qui tempéraient les prévisions des plus optimistes. Pour la première fois on peut non seulement se réjouir de la prospérité économique qui règne sur l'Europe et la plupart des pays du monde, mais encore de ce qui paraissait récemment encore une illusion, une utopie: d'une paix qui a consolidé ses assises.

La fête de 1<sup>er</sup> août revêtira donc cette année un éclat particulier, car elle sera non seulement le symbole de l'Union des confédérés, mais le symbole d'une union plus large et tout aussi profonde qui soit s'étendre sur le monde entier. La solidarité des peuples devient une chose évidente sitôt que le fantôme de la guerre s'éloigne. Mais cette solidarité doit se manifester d'abord entre les citoyens de chaque pays. Nos compatriotes penseront cette année plus spécialement à l'œuvre du comité de la fête nationale qui est destinée à venir en aide aux montagnards. Que ceux qui se sentiront touchés par la ferveur patriotique qui vous saisit au cours des manifestations qui seront organisées pour célébrer le 1<sup>er</sup> août dans le cadre grandiose et harmonieux

*Es gilt, die Voraussetzungen dazu zu schaffen, die Mittel bereitzustellen, die Aufklärung auf breiter Basis zu beginnen.*

Es ist da nicht eine vornehme Aufgabe für jeden Hotelier, zum Gelingen der 1.-August-Feiersammlung beizutragen. Nicht im Sinne, Gott bewahre, einer Selbsthilfe, aber einer vaterländischen Tat, die dem Schwachen hilft, ihm lebenswürdige Existenzgrundlagen schafft, ihn aber auch als wertvolles Glied in die schweizerische Volkswirtschaft eingliedert. So sehr die Hotel-erneuerung ein Gebot der Stunde ist und die Unterstützung unserer höchsten Behörden erfordert, so dringend ist die Lösung des Nachwuchsproblems für die schweizerische Hotellerie. Auch hier kommt das Heil von den Bergen. Aus jenen klarfließenden kräftigen Quellen, die unerlässlich sind, wenn wir zu ihnen besser als in den vergangenen Jahren Sorge tragen.

Braucht es da noch eines Appells an die Hoteliers, die diesjährige Bundesfeiersammlung nach Kräften zu unterstützen? Gäste und Freunde auf sie mit ganzer Überzeugung aufmerksam zu machen? Wir glauben nicht, denn die schweizerische Hotellerie hat zu oft ihre Solidarität - wir möchten fast sagen Schicksalsgemeinschaft - mit der Bergbevölkerung unter Beweis gestellt.

*Moritz Kämpfen, Nationalrat*



1<sup>er</sup> août 1955

*Appel du Président de la Confédération*

*Notre patrie est née dans les montagnes. Aujourd'hui, ceux de nos Confédérés qui habitent les hautes vallées et les régions alpêtres mènent une existence plus rude et plus dure que la nôtre. Leur vie est plus austère. Leurs possibilités de développement économique sont plus réduites que les nôtres. Ils ont à surmonter des difficultés que nous ne connaissons pas.*

*La collecte du 1<sup>er</sup> août sera consacrée. J'invite tous les Suisses à répondre largement et généreusement à l'appel du Comité suisse de la Fête nationale. L'insigne qui leur sera offert représente une gentiane. Que celle-ci, fleur de nos montagnes, soit le symbole de la solidarité entre Confédérés et de l'esprit d'entraide qui anime le peuple suisse. Et que chacun ait à cœur de s'en procurer au moins une, ce qui serait bien, et ceux qui le peuvent un bouquet, ce qui serait encore mieux.*

*Max Petitpierre*

*Président de la Confédération*

Vacances pour tous

de nos paysages, pensent à ces montagnards qui ont fondé la Confédération, c'est eux qui, jusqu'à ce jour, ont fait des plus grands sacrifices et ont supporté les plus fortes privations pour le maintien de nos libertés et de la tradition chère au peuple suisse.

L'évolution actuelle du tourisme tend à faciliter le déplacement et les séjours de vacances de milieux toujours plus étendus, qui, jusqu'ici, ne pouvaient s'éloigner de chez eux, souvent pour des raisons financières, mais aussi parce que les vacances à l'hôtel où les séjours dans d'autres régions représentaient une nouveauté dont on craignait les surprises. Ces milieux, parmi lesquels la jeune génération est très fortement représentée cherche naturellement à s'évader en recourant aux moyens qui sont à leur portée. Séjours chez des parents habitant à la montagne ou à la campagne, excursions, camping, tels étaient les principales formes de ce tourisme avant la guerre. Depuis lors, les organisations de tourisme social se sont efforcées d'encourager ces nouveaux touristes à faire un pas décisif et à prendre rang parmi les « anciens » touristes, c'est-à-dire ceux qui avaient déjà l'habitude de passer leurs vacances dans les hôtels et pensions, dans les appartements ou chalets meublés de nos régions touristiques.

Une organisation qui joue admirablement ce rôle éducatif et social, est certainement la *Caisse suisse de voyage*; elle est en plein développement et est en train de faire école puisqu'elle a été citée comme modèle par le comité de tourisme de l'organisation européenne de coopération économique.

**But essentiel de la Caisse suisse de voyage**

Une des fonctions essentielles de la Caisse suisse de voyage a été de créer un système d'épargne, et de faire en sorte que les sommes économisées par les salariés pour le rétablissement et la détente soient utilisées de la meilleure manière possible dans des buts touristiques. Il est notoire que

la majorité des salariés ne peuvent pas payer leurs frais de vacances au moyen de leur traitement ou salaires courants. Il reste presque toujours un découvert qui doit être comblé au cours de l'année. Or, l'épargne n'est pleinement réalisée que si les montants mis de côté pour les vacances ne sont pas détournés de leur but primitif. Cette garantie est donnée par la caisse suisse de voyage, puisque le produit de l'épargne est transformé en timbres de voyage et ne peut être utilisé que pour l'achat de services d'ordre touristique.

Il est évident que cette épargne pourrait être facilitée dans les classes à faible revenu par l'octroi, de la part des employeurs, d'une *allocation* ou d'un *pécule de vacances*. Si une telle attribution peut rendre de grands services dans ce sens, le système ne donne pas toujours satisfaction car il arrive souvent que les sommes octroyées dans ce but sont utilisées à d'autres fins. La création du timbre de voyage remédie à cet inconvénient.

**Les résultats obtenus**

Le produit de la vente des timbres de voyage a atteint, en 1954, un nouveau montant maximum de 22 330 248 francs (20 642 262 francs en 1953). Grâce à la collaboration d'employeurs et de syndicats, de commerce de détail et de sociétés coopératives de consommation, la réduction de prix accordée s'est élevée à francs 2 166 173.15 (fr. 1 830 509.15 en 1953), soit une moyenne de 9,7 %. Nombre de personnes ont ainsi pu s'offrir un voyage ou des vacances hors de leur lieu de domicile, alors qu'elles n'auraient pas été en mesure de le faire sans les avantages découlant des timbres de voyage. D'aucuns ont pu par conséquent s'accorder, de même qu'à



leur famille, plus que leurs ressources personnelles ne leur eussent permis. A fin 1954, 182 791 personnes avec leur famille (174 381 en 1953) étaient inscrites comme membres de la Caisse suisse de voyage. Quant au nombre de ceux qui utilisent les timbres de voyage, il est sensiblement plus élevé. Il va sans dire que ces efforts d'ordre social permettent de procurer de nouveaux clients aux entreprises de transports suisses et à l'industrie hôtelière de notre pays.

Il est intéressant de savoir quelles sont les principales dépenses qui sont acquittées avec des timbres de voyage. Dès le début, et maintenant encore, les chemins de fer fédéraux et les chemins de fer privés se taillent la part du lion, car ils ont encaissé en 1954 pour 15 millions de francs des timbres de voyage, soit 71 %. Les hôtels et restaurants participent pour des sommes supérieures à 2,5 millions de francs et les agences de voyages pour 1,3 million de francs. L'organisation Populair qui favorise des échanges de tourisme international a aussi encaissé pour 1 million de francs des timbres de voyage. Il convient de féliciter tous ceux qui encouragent cette forme d'épargne touristique en facilitant l'acquisition des timbres.

### Timbres de voyage internationaux

Nous avons dit plus haut que le groupe de travail du tourisme social du comité de tourisme de l'OECE s'était intéressé très particulièrement au fonctionnement de la caisse et à l'œuvre d'utilité publique qu'elle accomplissait. Le timbre de voyage qui remplit la triple fonction d'être un moyen d'épargne, un moyen de paiement et un moyen d'obtenir des réductions de prix pour les voyages et les vacances, a été jugé digne d'étendre son champ d'action. C'est la raison pour laquelle le comité de tourisme a préconisé la création de caisses semblables dans d'autres pays, caisses qui devraient entretenir d'étroits contacts. Ceux-ci permettraient plus tard de réaliser un postulat visant à donner aux bons des différentes caisses le caractère d'un *«moyen de paiement international»*. Cette idée avait déjà été soulevée, mais elle n'était pas réalisable tant que la monnaie des divers pays était instable et qu'il existait des restrictions de paiement. Aujourd'hui, grâce à l'Union européenne de paiement, la situation s'est modifiée; les progrès en matière de libération des paiements ont été assez grands pour qu'il soit possible d'aboutir tôt ou tard à la libre *«conversion des monnaies»*.

### Vacances familiales

A côté de sa fonction d'épargne, la caisse suisse de voyage s'est efforcée de faciliter les vacances familiales. On sait qu'elle a maintenant pour but de procurer à des familles de condition modeste des séjours à prix réduit dans les hôtels, pensions et auberges; des vacances gratuites dans des logements de vacances, en partie avec l'aide d'employeurs, d'associations de salariés, de coopératives, etc.; enfin de mettre à la disposition des membres de la caisse suisse de voyage des logements de vacances dont la location soit payable en timbre de vacances. Ces efforts ont dépassé le stade des études et de la théorie, puisque cette année 100 familles bénéficient de vacances à l'hôtel à demi tarif (la différence étant

payée par la caisse); 250 familles sont hébergées gratuitement dans des appartements ou chalets meublés (il s'agit de familles qui n'ont jusqu'à présent jamais pu passer de vacances en commun); et qu'une liste de 1000 appartements ou chalets meublés dont la location est payable en timbres de voyage est à la disposition des membres de la caisse.

La Caisse suisse de voyage est donc appelée à jouer un rôle dont il ne faut pas sous-estimer l'importance dans l'évolution de la structure touristique actuelle. Elle rend de précieux services, mais il faudrait qu'elle redouble d'efforts

## Protestations contre l'éventuelle taxe sur les attributions de devises en France

L'Assemblée nationale a voté mercredi dernier en première lecture, le projet de loi finançant une allocation familiale rurale en faveur des «mères au foyer» et dont nous avons publié les détails techniques dans notre numéro du 21 juillet.

Comme le «Conseil de la République» ne l'a pas encore adopté, nous maintenons notre point de vue et nous abstentions d'une prise de position vis-à-vis d'une proposition dont nous contestons toutefois le bien-fondé touristique, sous l'angle du tourisme européen.

Mais nous avons néanmoins le droit et le devoir de signaler à nos lecteurs que d'ores et déjà, des protestations contre ces modes de financement se font jour dans les milieux français intéressés au maintien de bonnes relations entre la France et ses partenaires européens. C'est ainsi que les «Informations industrielles et commerciales», hebdomadaire qui défend en général les intérêts des petites et moyennes entreprises, et qui ne saurait en conséquence être accusé d'un libéralisme exagéré, commentent ainsi les mesures destinées à parer à ce que ladite revue appelle la «calamité agricole».

«Les agriculteurs sont, une nouvelle fois, devant un problème difficile (mais bien connu): comment accroître les ressources de leur régime de sécurité sociale... sans bourse délier? Leur esprit est, fort heureusement, fertile. Pour le seul budget des prestations familiales agricoles on ne compte pas moins, en effet, de 19 catégories de ressources.

Ces 19 taxes ne suffisant pas – et le gouvernement voulant offrir à la paysannerie une «allocation de la mère au foyer», on a trouvé d'autres moyens de financement:

- la fameuse «surcompensation» – qui consiste tout simplement à voler 24,5 milliards en 1955 et 27,5 milliards en 1956 aux salariés du commerce et de l'industrie;

- un «droit de timbre» de 5 % sur les devises déjà livrées pour les voyages à l'étranger;

- un droit de timbre additionnel de 0,5 % sur les opérations douanières.»

Ce mirifique projet – continue l'article – est venu mardi et mercredi en discussion devant la chambre qu'il a adopté, après avoir précisé qu'en aucun cas la *«cotisation individuelle des cultivateurs ne pourrait être augmentée»* (sic).

Ainsi, à peine a-t-on supprimé (après combien de luttes!) la fameuse «taxe de statistique» (destinée à contribuer au financement de l'allocation vieillesse des agriculteurs) que voici réapparaître (pour la mère au foyer cette fois) une *«taxe douanière doublée d'une taxe sur les devises»!*

Le voyageur qui va à Genève manger un rosif helvétique, à Bonn boire du vin du Rhin, à Bruxelles fumer un cigare belge – tous produits qui ne sont grevés d'aucune taxe pour assurer les vieux jours ou la mère au foyer des paysans suisses, allemands ou belges – payera donc, en compensation, une taxe sur les devises qui lui auront permis de fumer, de boire et de manger sans avaler en même temps le goût amer de la sécurité sociale agricole...»

En notre confère de conclure:

pour faire aboutir un postulat dont dépend l'avenir de l'hôtellerie saisonnière, celui d'une *«meilleure répartition des vacances ou de leur étalement»*, car seule la solution de ce problème permettra de donner satisfaction à tous. Il ne serait guère raisonnable de multiplier des moyens de logement pour les vacances pendant la haute saison alors qu'il y a des milliers de lits d'hôtel et d'appartements disponibles à des conditions avantageuses avant le 10 juillet et dès 25 août. Le développement du tourisme doit entraîner les modifications nécessaires dans la fixation des vacances scolaires et industrielles.

Les intérêts mal compris des agriculteurs – questionne les «Echos» en terminant – doivent – ils passer avant ceux de notre commerce extérieur? ...

### Et chez les hôteliers

Nous clôturons ces «échos» par l'opinion d'un collègue français bien connu en Suisse en reproduisant avec l'aimable autorisation de l'auteur le texte d'un papier que M. Gaston Mortier, propriétaire de l'Hôtel Hermitage (Mégève) a adressé – il y a quelques jours – au rédacteur de la revue parisienne «L'Hôtellerie». Le voici:

«La nouvelle qui nous est donnée par la presse du 21 juillet rendant compte des débats nocturnes à l'Assemblée nationale concernant le financement des allocations familiales agricoles dépasse réellement l'imagination...

Il est vraiment inadmissible que le gouvernement présidé par M. Edgar Faure, avec M. Pflimlin comme ministre de l'économie nationale, ait osé proposer au parlement d'aider le paiement de prestations familiales à l'agriculture, en instituant une nouvelle taxe de 5 % à percevoir sur le montant des devises allouées aux touristes français se rendant à l'étranger...

Qui ou non, la France fait-elle partie de l'OECE? Admet-elle ou rejette-t-elle les théories de libéralisation des échanges et repousse-t-elle dans ses décisions unilatérales les principes votés dans des réunions internationales avec son assentiment et la signature de ses délégués?

La mesure essentiellement démagogique et de tendance purement électorale qui vient d'être votée cette nuit à l'Assemblée nationale – il serait entre autres curieux de connaître combien de députés étaient en séance –, est une de celles qui peuvent nous porter le plus grand préjudice. C'est une mesure qui peut se retourner contre nous et contre notre industrie touristique en provoquant des représailles fort compréhensibles de la part des nations voisines et concurrentes. C'est une mesure qui fait fi de tous les engagements compatibles avec les idées de progrès que la France prétend suivre depuis dix ans.

Puisse le Conseil de la République écarter radicalement cet article 6° de la Loi préparée sur l'application des allocations familiales à l'agriculture, et prendre les mesures qui s'imposent en la circonstance: faire cotiser d'une façon rationnelle et équitable les intéressés, au lieu de trouver un biais qui nuira fatalement à l'essor de l'industrie touristique au secours de laquelle on ne votera jamais un seul article de loi favorable...

Puisse le Conseil de la République rappeler au gouvernement français que nous sommes au siècle de la libéralisation des échanges et qu'il est ridicule de prendre des mesures d'apparence fiscale mais au fond purement démagogiques, destinées à servir certaines intérêts privés, aux dépens de la réputation internationale de notre pays...»

Nous n'avons rien à ajouter à cet article, si non que la voix de Gaston Mortier soit entendue par tous les hôteliers français et tous ceux des parlementaires qui prétendent défendre les intérêts de l'industrie hôtelière de France et d'outre-mer.

D' Walter Bing

## Sozialleistungen der privaten Wirtschaft

Man weiss allerdings, dass die sozialen Nebenleistungen der privaten Wirtschaft heute ein ansehnliches Ausmass besitzen und überdies die Tendenz aufweisen, sich noch mehr auszuweiten. Dennoch fehlt es an genaueren und umfassenderen Erhebungen hierüber. Was bekannt wird, sind zumeist Einzelfälle, aus denen sich kein Gesamturteil ableiten lässt. Es ist deshalb verdienstlich, dass nun erstmals eine Untersuchung über die bezüglichen Verhältnisse in einem ganzen Kanton angestellt wurde. Sie wurde von der Zürcher Handelskammer vorgenommen und bezieht sich auf die 674 Mitgliederfirmen im Kanton Zürich, und zwar für den Zeitraum von 1951 bis 1953. Zusammen beschäftigt diese Firmen 102 500 Arbeitnehmer, zwei Drittel aller in diesem Kanton selbstständig Erwerbenden. Die Erhebung darf also als repräsentativ angesehen werden.

Bevor wir das Wichtigste der Ergebnisse mitteilen, sei vorausgeschickt, welche Arten von Sozialaufwand

von der Statistik erfasst werden. Die Erhebung ist nämlich nicht total, sondern partiell. Berücksichtigt sind die gesetzlichen Versicherungsbeiträge für AHV, Unfall- und obligatorische Arbeitslosenversicherung, ferner die freiwilligen Leistungen bei Krankheit, Unfall, Invalidität und Tod des Arbeitnehmers, Heirats- und Geburtszulagen, Dienstaltergeschenke sowie die Lohnzahlungen bei Militärdienst, die über die Leistungen der Lohnausgleichskasse hinausgehen; dazu kommt allgemeiner Sozialaufwand für Wohlfahrtsvereine, Kantinen, werkeigene Siedlungen usw. Nicht erfasst sind demgegenüber die Gratifikationen, die Familien- und Kinderzulagen, ferner die Entschädigungen für bezahlte Ferien, Feiertage und Absenzen.

Unter diesen Voraussetzungen ergab sich für den Berichtszeitraum eine *«Jahresdurchschnittliche Sozialleistung»* der 674 Firmen von total 104,3 Millionen oder 1066 Fr. pro Kopf der Beschäftigten. Von den 1066 Fr. entfallen 274 Fr. auf gesetzlich gebundene und 646 Fr.

## In memoriam HOSPES 1954

Aus einem kleinen Erinnerungstagebuch

Von Emilio Casanova

(Schluss)

### Epilog

Nun ist auch der St.-Moritzer Tag vorbei, dessen Verlauf ich mir, selbst ein halber St. Moritzer, nicht schöner hätte wünschen können. Kurznotizen: die «Big 4», Kulm, Carlton, Palace, Suvretta, haben mit ihrer Kabine eine ausgezeichnete Gemeinschaftsarbeit serviert, liebevoll durchdracht bis zur Engadiner Wiege. Klar, dass eine goldene Medaille 1. Ranges fällig war – ich bin mit ihnen stolz darauf, um so mehr, als den Fachmeistern der «Big 4» tagsüber keine Küche zur Verfügung stand, so dass ihre Platten unter äusserst erschwerenden Umständen entstehen mussten... und es trotzdem für die Küchenchefs, Chefs Gardemanger und Pâtisiers Goldmedaillen regnete. Freudig notiert sei auch, dass die SBB in ihrem Pavillon mit einem famosen Drehscheibenbild von 2x3 Metern St. Moritz verdiente Ehre antat. Wie die kleinen goldenen Sonnen, berühmte Wahrzeichen von St. Moritz, das mächtig im Knopfloch trug, strahlten die St.-Moritzer, als ich ihnen zum Apéro Knies amüsantes Elefantentbaby «Tembo» mit naschendem Rüssel als so-it-disant Chef de réception des Internationalen Restaurants vorführen durfte. Oder hätte ich eher anstatt mit einem Elefanten mit einem Affen erscheinen sollen? Lieber nicht! Die Gefahr war gegen Abend ohnehin nicht von der Hand zu weisen, was gnädig der Wiedersehensfreude zugeschrieben werden möge...

«Tembo» hat im Forellenweiher ein HOSPESSon-derbad genommen. Gaudi für die ganze Umwelt. Gaudi

für «Tembo». Kein Gaudi für die Forellen, die ihn nicht sehen konnten und so weiterhin auf die Köder an den Angelhaken angewiesen waren. Glücklicher Zirkusinsasse «Tembo»! Und mein Bad? Ich weiss ja jetzt auch, was «Zirkus» heisst (ohne Viermaster), nach 39 Tagen HOSPESS!

Und ich bin müde. Verdammst müde (pardon). Sechzehn bis achtzehn Stunden täglich seit dem 14. Mai. Heute, am 21. Juni, noch mehr. Und die Kanadier. Und die Amerikaner. Und die Erkältung von gestern. Grippe?

Aber holla, Ihr hundertachtzig dienstbare Geister vom Internationalen Restaurant samt dessen Comité: Wir dürfen uns allesamt still die Hand drücken – wir haben's geschafft. Wir sind zufrieden. Und hier der versprochene Song, Ausdruck für unsere Genugtuung:

Liebe Freunde in der Runde!  
In der HOSPESS-Abschiedsstunde  
Wollen wir noch schnell im Innern  
Uns der schönen Zeit erinnern,  
Die der Frühling dieses Jahres  
Brachte – 's war was Wunderbares!  
Denn inmitten des Geknospes  
Standen WIR – das Team der HOSPESS!

In den Limelight-Sprutz-Kaskaden  
Konnten wir die Seele baden,  
Und in unseren Rumpelbühnchen  
Gab es kleine Grössenwächchen,

Und in dem Forellenweiher  
Dacht' kein Mensch an Geistes-Eier,  
Denn inmitten des Geknospes  
Standen WIR – das Team der HOSPESS!

Manchmal krampfhaft in den Waden  
Halten wir den Koch-Brigaden,  
Taten alles, was wir konnten –  
Wenn sie am Erfolg sich sonnten,  
Gönten wir den Herr'n die Stunde,  
Bleiben still im Hinterrunde,  
Doch inmitten des Geknospes  
Standen WIR – das Team der HOSPESS!

Wenn auch Hunderttausend kamen –  
Wir verloren nie den Rahmen,  
Waren stets auf unserm Posten,  
Mocht es auch das Letzte kosten!  
Dass wir gute Nerven hatten,  
Kam dem «I. R.» gross zustatten,  
Denn inmitten des Geknospes  
Standen WIR – das Team der HOSPESS!

Wie bei allem, was gelungen,  
Gab es auch viel dumme Zungen,  
Ja selbst böse gab's darunter –  
Man erzählte tollen Plunder!  
Doch bei dem Gerichte-Rummel  
Dachten wir nur «Hummel-Hummel»,  
Denn trotz Zungenschlag-Geknospes  
Stand es fest – das Team der HOSPESS!

Darum geht in dieser Stunde  
Gern ein Dank aus meinem Munde:  
Dank an Euch, Ihr Helfer alle,  
Die in jedem Trubelfalle  
(Sei's bei Sonnenschein, bei Regen),  
Unserm Werk gerecht zum Segen.  
Denn inmitten des Geknospes  
Standet Ihr – Das Herz der HOSPESS!

### Kleines Zwischenspiel Wochen nach dem Ende

Verehrte Ex-Aussteller der HOSPESS!

Im Begriffe, sozusagen die «HOSPESS-Liquidation zu liquidieren», blieb uns dieser Tage die überraschende Feststellung, dass wir uns im Besitze einer Anzahl von fremden Platten befinden, während uns eine gewisse Anzahl von eigenen Platten fehlt!

Wir können uns das nur so erklären, dass entweder in der Hitze des kulinarischen Gefechts oder in den Aufbruchmomenten verständliche Irrtümer vorgekommen sein müssen. Da wir nicht wissen, bei wem und durch wen, so bleibt uns nur der Weg über dieses Zirkularschreiben, mit dem wir alle Aussteller herzlich bitten, bei sich Nachschau zu halten und uns möglichst umgehend zu berichten, ob ihnen an der Stelle einer eigenen Platte eine der unsrigen in die Kiste geriet, damit wir zutreffendfalls den Austausch so rasch als möglich vornehmen und damit auch dieses Kapitel der HOSPESS abschliessen können...»

Der Aufruf blieb nicht ohne Teilerfolg. Solcher Zwischenspiele gab es noch viele, und nicht alle von ihnen waren erfreulich. War es da zu verwundern, dass zu einer Zeit, da den meisten aktiven Helfern die HOSPESS nur noch eine schöne Erinnerung war, von einigen Wenigen hinter den Kulissen noch Monat um



auf freiwillige Sozialleistungen, wozu noch Fr. 146.- für den übrigen freiwilligen Sozialaufwand kommen. Die freiwilligen Aufwendungen erreichen eine dreimal grössere Summe als die gesetzlich gebundenen, was besondere Beachtung verdient, zeigt die Tatsache doch, dass die sog. «Profitorientierung» nicht so eigenmächtig handelt, wie von ihr von manchen Leuten behauptet wird.

Man wird jedoch einen Schritt weitergehen und nach dem *totalen* Sozialaufwand fragen. Er lässt sich ziemlich leicht errechnen, wenn man die in der Erhebung ausgelassenen Sozialleistungen hinzurechnet. Wir wollen dies so tun, dass wir die Summe in Prozenten der Lohnsumme angeben. Die Erhebung kam für den erfassten Sozialaufwand auf 13% der Lohnsumme. Rechnet man für Kinder- und Familienzulagen 1-2%, für die Lohnsumme hinzu, für bezahlte Ferien 4%, für Freitage 2% und für Absenzen 1/2%, so ergeben sich für diese Posten zusammen 18% der Lohnsumme, die zu den bereits erwähnten 13% hinzuzuzählen sind. Dazu kommen dann noch die Gratifikationen, die in unseren schweizerischen Verhältnissen weitverbreitet sind. Man darf also feststellen, dass der totale Sozialaufwand im Kanton Zürich 20-25% der Lohnsumme erreicht.

## Fleischverwertung durch Importbelastung

### Eine aufschlussreiche Untersuchung

Nach Überwindung der Überproduktionskrise auf dem Schlachtviehmarkt hat im vorigen Jahr bei so ziemlich allen Schlachtviehkategorien, und zwar zuerst bei den Schweinen und dann beim grossen Schlachtvieh, ein Mangel auf, der zu einem Preisanstieg für Vieh bis in die Nähe der oberen Richtpreisgrenze führte. Da daraus resultierende Fleischverwertung hat nicht nur bei den Metzgeren, sondern auch bei den Konsumenten zu einer erheblichen Beunruhigung geführt, die auch heute noch weiterwirkt. Man setzte damals grosse Hoffnungen auf die Ergänzungsimporte, von denen man erwartete, dass sie die Fleischverwertung wenigstens zum Teil kompensieren und den Konsumenten eine kleine Entlastung bringen könnten. Diese Hoffnung hat sich aber im grossen und ganzen als irrig erwiesen. Einmal fielen die billigeren Importe mengenmässig, d. h. im Vergleich zu dem Umfang der teureren inländischen Produktion, nicht stark ins Gewicht. Ihre verbilligende Wirkung beschränkte sich wohl grösstenteils darauf, dass das Fleisch nicht noch teurer geworden ist. Dazu kam, dass das ausländische Vieh nicht in den gleich günstigen Bedingungen wie in früheren Importperioden bezogen werden konnte. Dies trifft insbesondere für die Ochsen und das Wurstvieh zu, von denen wir zurzeit 500 bzw. 900 Stück in der Woche importieren, während die Schweineinfuhr schon seit einigen Monaten wieder gesperrt ist. Schliesslich ist noch zu erwähnen, dass das an sich schon teure ausländische Fleisch und Vieh mit erheblichen staatlichen Gebühren belastet ist. Es ist aufschlussreich, über diese Gebühren, durch die den Konsumenten der «Fleischkorb» höher gehängt wird, einige zahlenmässige Angaben zu machen. Diese beruhen auf zuverlässigen statistischen Erhebungen.

Was das *importierte Fleisch* anbetrifft, so gruppieren sich hier die verschiedenen Gebühren um den Zollsatz, der den Hauptbetrag ausmacht. Die Beiträge in den Rückstellungsfonds sowie die Gebühr für die grenzüberschreitende Untersuchung fallen neben dem Zollsatz hauptsächlich noch ins Gewicht. Die gesamte Gebührensbelastung beträgt je kg Ware: beim Rindfleisch (Hinterviertel, Nierstück) 87 Rp., beim Kalbfleisch (Stotzen) 1 Fr., beim Gefrierfleisch (Wurstfleisch) 88 Rp. und bei Zungen, Kutteln und dergl. Fr. 1.15. Das Ausmass dieser Gebührensbelastungen wird erst ins richtige Licht gerückt, wenn sie neben die im Fleischhandel üblichen ungefähren Preise gestellt werden.

	Grosshandelspreise	Gebührensbelastung
Rindhinterviertel	Fr. 7.- je kg	Fr. -87
Kalbstopfen	„ 8.- je kg	„ 1.-
Gefrorenes Wurstfleisch	„ 4,60 je kg	„ 88
Zungen	„ 6,50 je kg	„ 1,15

Der Vollständigkeit halber sei noch erwähnt, dass beim Wurstfleisch durch die vorübergehende Auf-

hebung des Beitrages in den Rückstellungsfonds sich die Gebührensbelastung um 19 Rp. je kg ermässigt. Sie beträgt daher gegenwärtig 69 Rp. Diese Gebühren gehen erheblich über jene Gebühren hinaus, die auf dem inländischen, aus Schlachthöfen stammenden Fleisch lasten, woraus auch unter Berücksichtigung der Tatsache, dass das importierte Fleisch im Gegensatz zum Schlachtvieh ein Halbfabrikat darstellt und deshalb stärker mit Gebühren belastet werden darf als das Rohmaterial, ein beträchtlicher *Zollschutz* der einheimischen Schlachtviehproduktion resultiert.

Das gibt einen wichtigen Anhaltspunkt für die gesamtschweizerischen Verhältnisse.

Weil in der Tagesdiskussion oft darauf hingewiesen wird, in den Konjunkturjahren sei die *Dividenden-summe* «enorm gross», wollen wir auch noch einen Vergleich zwischen ihr und dem *Sozialaufwand* anstellen, worüber die Zürcher Handelskammer gleichfalls eine Erhebung durchführte. Sie bezieht sich auf jene ihrer Mitgliederfirmen, die Aktiengesellschaften sind und ihre Betriebe ausschliesslich im Kanton Zürich haben. Das Investitionskapital (samt offenen Reserven) dieser Unternehmen beträgt 927,64 Millionen. Die Lohnsumme erreichte 505,68 Millionen, die Dividenden-summe 47,32 Millionen und der Sozialaufwand 68,73 Millionen. Unter Dividenden im Sinne einer Erhebung ist jene Zuweisung an das Kapital zu verstehen, welche den landesüblichen Zinssatz für Leihkapital übersteigt. Die Dividendensumme beträgt zwei Drittel des Sozialaufwandes und ist um 8% kleiner als die freiwilligen Sozialleistungen allein. Sie macht 8,2% der Lohnsumme aus. Die Sprache der *Tatsachen* klingt somit wesentlich anders als gewisse politische Schlagworte, die an den Neid appellieren und deshalb immer gewisse offene Ohren finden. B.

hebung des Beitrages in den Rückstellungsfonds sich die Gebührensbelastung um 19 Rp. je kg ermässigt. Sie beträgt daher gegenwärtig 69 Rp. Diese Gebühren gehen erheblich über jene Gebühren hinaus, die auf dem inländischen, aus Schlachthöfen stammenden Fleisch lasten, woraus auch unter Berücksichtigung der Tatsache, dass das importierte Fleisch im Gegensatz zum Schlachtvieh ein Halbfabrikat darstellt und deshalb stärker mit Gebühren belastet werden darf als das Rohmaterial, ein beträchtlicher *Zollschutz* der einheimischen Schlachtviehproduktion resultiert.

Auch das *importierte Schlachtvieh* wird einer ganzen Reihe von staatlichen Gebühren unterworfen. Wir stellen im folgenden die Gebührensbelastung je kg Schlachtgewicht für Fleisch aus inländischen Tieren und Fleisch von ausländischen Tieren einander gegenüber.

	Staatliche Gebühren je kg Fleisch Schlachtgewicht
Rindfleisch	Fr. -10
Kalb-fleisch	Fr. -18
Schweinefleisch	Fr. -18
inländischem Fremdvieh	Fr. -68
Fr. -1.21	Fr. -57
importiertem Fleisch	Fr. -87
Fr. 1.-	Fr. -57

Die gesamten Gebühren stellen sich auf dem lebenden importierten Schlachtvieh nach der Schlachtung in absoluten Beträgen: beim Bankvieh (300 kg SG.) auf

## En mai, le mouvement hôtelier s'est accentué

En mai, comme en avril, le tourisme a marqué également un progrès au regard du mois correspondant de l'an passé. Le nombre des arrivées enregistrées dans les hôtels et pensions s'est accru de 60 000 ou de 13 pour cent (total: 525 000) et celui des nuitées est monté de 96 000 ou de 7 1/2 pour cent (total: 1,4 million). Il convient toutefois de relever que la Pentecôte est tombée en mai cette fois-ci et en juin l'année dernière. Les résultats du mois en revue dépassent même le maximum de mai qui avait été obtenu en 1953. Le taux moyen d'occupation des lits, de 34,7 pour cent, n'a cependant pas atteint tout à fait le niveau de 1953, le nombre des lits d'hôtes ayant augmenté depuis de 9500 unités environ, pour passer à 173 000.

Sur les 1,4 million de nuitées, 663 000 ont été fournies par les Suisses et 736 000 par les étrangers, parmi lesquels les Allemands s'inscrivent d'office au premier rang, avec 198 000 nuitées, suivis des Anglais (123 000), des Américains du Nord (97 000) et des Français (80 000).

Comparativement à mai 1954, le nombre des nuitées d'hôtes du pays a progressé de 8 pour cent et celui des nuitées d'hôtes de l'étranger de 7 pour cent. Le développement touristique peut être qualifié de satisfaisant à très favorable pour les groupes de Grande-Bretagne (+6 pour cent), de Belgique et du Luxembourg (+7), des Pays-Bas, des Etats-Unis (+11 pour cent chaque groupe); d'Allemagne (+13) et de France (+29 pour cent). En revanche, on note une diminution des effectifs italiens, sud-américains et surtout des contingents russe et d'Extrême-Orient, qui s'étaient notablement renforcés il y a un an lors de la Conférence asiatique.

Les contrées alpêtres, comme de coutume peu fréquentées à cette saison, ont néanmoins enregistré des gains de nuitées remarquables, en nombre relatif, alors qu'en mai 1954 elles avaient essuyé des pertes de même importance. La régression qui s'était aussit manifestée il y a un an dans les régions visitées au printemps s'est largement compensée dans la période en revue, à tout le moins au Tessin et sur les rives lémaniques.

Au Tessin, le chiffre des nuitées a augmenté de 33 000 ou de 18 pour cent, pour s'élever à 216 000, nouveau maximum pour les mois de mai, et le taux moyen d'occupation des lits est passé de 47 à 52 pour cent. L'essor est dû de prime abord aux hôtes suisses (+21 pour cent) et allemands (+22 pour cent), qui ont fourni ensemble près des deux tiers des nuitées. Les gains relatifs les plus importants ressortent en faveur d'Ascona (+29 pour cent) et de Locarno (+22), et le taux d'occupation le plus élevé est noté à Lugano, où près des sept dixièmes des lits ont été occupés en moyenne.

Les stations de villégiature de la région du Léman ont dû se contenter en général de taux d'occupation plus modestes. Cependant, à Montreux, où sont descendus la moitié plus de Suisses et un dixième de plus d'étrangers qu'en mai 1954, 47 pour cent des lits ont été occupés, à Vevey 50 et à Chexbres même 65 pour cent. Notons en particulier que l'apport allemand s'est accru de près de 40 pour cent dans la contrée du Léman, donc sensiblement plus qu'en maints endroits. A la différence des autres régions touristiques, la Suisse centrale a reçu moins de visiteurs allemands

## Collecte de la fête nationale

### Double ou triple ?

«Les semaines de vacances à la montagne comptent double...» Le solgan nous suggère des images bienheureuses: les cumulus de beau temps qui taquent les «quatre mille», les cascades qui bondissent parmi les prairies en fleurs; les sonnailles des troupeaux; l'agitation de la ville est oubliée, nous voilà rendus à la nature, où nous nous incorporons béatement...

Mais voici que surgissent d'autres images: chemin caillouteux où péniblement s'avance une vieille paysanne, sa hotte sur le dos; le torrent qui au printemps a débordé et saccagé les cultures; les débris d'avalanches, sinistre vestige du long hiver où le village était coupé du reste du monde; la forêt entamée et qui mettra des années à panser sa blessure. «Les semaines de travail à la montagne comptent double»: paraphrase moins gaie mais tout aussi juste!

N'avons-nous pas tous été frappés de voir à quel point les montagnards, surtout les femmes, vieillissent rapidement? Ces ménagers n'ont pas seulement leur maison à tenir et leurs enfants à élever: il leur faut encore s'occuper du petit bétail. Parce qu'il leur est impossible d'avoir l'aide d'une servante ou d'un valet de ferme, elles sont à la fois maîtresse, servante et valet. Il n'y a rien d'étonnant à ce qu'on lise sur leur visage harassé la lassitude, voire l'amertume.

N'y pouvons-nous rien changer? Eh bien! cette année, la fête du 1<sup>er</sup> août fera briller non seulement les yeux sur la montagne, mais aussi de

Fr. 204,30, bei Kälbern (60 kg SG.) auf Fr. 72,65, bei Schweinen (80 kg SG.) auf Fr. 45,85. Die grössten Beträge machen dabei Zoll und Abgabe in den Rückstellungsfonds aus, so z. B. beim Bankvieh 85 bzw. 60 Fr., bei den Kälbern 25 bzw. 18 Fr. und bei den Schweinen 10 bzw. 14,40 Fr.

Man muss sich fragen, ob diese gewaltigen Importbelastungen auf Vieh und Fleisch, die eine zusätzliche Fleischverwertung zur Folge haben, heute noch ihre Berechtigung haben. Denn die inländische Schlachtviehproduktion geniesst durch die Einfuhrbeschränkungen einen totalen Schutz, so dass es doch eigentlich überflüssig wäre, die Einfuhr noch mit hohen Zöllen zu belasten. Wie aus den obigen Zahlen hervorgeht, wird dieser Zollschutz ja noch ganz erheblich verschärft durch die enormen Abgaben in den Rückstellungsfonds, die der Zollbelastung fast gleichkommen. Und mit dem Rückstellungsfonds ist ja beabsichtigt, Mittel für die Stützung des Marktes und der Preise im Falle einer Überproduktion bereitzustellen. Eine der Feder des Satirikers rufende Situation: der *Konsument muss heute das importierte Fleisch deshalb teuer bezahlen, damit bei einem Überangebot die Vieh- und Fleischpreise nicht entsprechend der Marktlage zurückgehen!* PKF

la joie dans les cœurs. La collecte nationale sera consacrée tout entière aux paysans de la montagne. Pas d'aumônes», mais des réalisations, de nature à favoriser leur indépendance économique. D'abord, des constructions utiles à la communauté: chemins d'alpages ou de dévêture, conduites d'eau potable ou d'électricité, transports aériens, digues, murs d'avalanches, etc. Ensuite, des cours pratiques initiant les jeunes gens aux travaux agricoles, au ménage, aux métiers artisanaux.

Telle est la bonne voie, la seule, pour aider les montagnards à rester enracinés à leur sol, qu'ils ne quittent en général que forcés par les circonstances.

Ainsi la fête du 1<sup>er</sup> août sera-t-elle pour chacun l'occasion d'un geste personnel de solidarité confédérale: nous contribuerons à ce que les semaines de travail à la montagne ne soient pas un fardeau trop lourd pour les hommes, les femmes, les enfants que l'on fait travailler très jeunes; et que dans de nombreux hameaux et villages, dans les vallées reculées, on dispose enfin de ces choses qui nous paraissent, en plaine, aller de soi: de bons chemins, de l'eau potable en suffisance, de la lumière – et une protection sûre contre les avalanches et les torrents dévastateurs.

Ils se pourrait alors, grâce à cette solarité effective envers nos compatriotes des hautes vallées, que nos semaines de vacances à la montagne, en nous ouvrant les yeux, comptent triple!

du fromage et du lait. Mais elle a également eu pour effet de jeter le trouble dans l'esprit du public, car des accusations mal fondées ont souvent été lancées.

On se souvient que le rapport des experts reprochait à l'Union suisse du commerce de fromage le monopole absolu dont elle jouit avec l'appui de la Confédération. Il critiquait également les profits de cette société, jugés excessifs, et son manque d'initiative dans le domaine des exportations de fromage.

L'USF, à répondu en insistant notamment sur son but principal qui est de garantir aux paysans un prix du lait stable, couvrant les frais de production. A ce propos, il importe de préciser, comme l'a fait toute la presse agricole, que l'USF, est constituée par l'Union centrale des producteurs suisses de lait, l'Union suisse des acheteurs de lait et l'Union suisse des exportateurs de fromage. Les agriculteurs, producteurs de lait, y jouent donc un rôle; l'USF, travaille aussi dans leur intérêt. C'est pourquoi il est abusif de s'en prendre à cette société en prétendant mener campagne contre la puissance des «barons du fromage». L'USF, a précisément été constituée pour mettre fin à cette puissance, ou tout au moins pour éviter qu'elle ne s'exerce au détriment des paysans comme c'était le cas précédemment.

Mais, dans son contre-rapport, l'USF, n'a heureusement pas prétendu que tout était parfait dans l'organisation actuelle. En effet, elle a admis l'opportunité d'assouplir le système du contingentement, d'accepter l'adhésion de nouvelles maisons de commerce de fromage, d'augmenter la responsabilité et les risques du commerçant en fromage.

La polémique n'aura pas été inutile si elle donne à l'USF, une vitalité nouvelle. Fermée à tout nouveau membre, jouissant d'un monopole absolu, elle risquait de se scléroser. Il serait utile, en assouplissant la mécanique peut-être trop rigide de l'organisation du commerce de fromage, de se fonder moins sur l'intervention de l'Etat et davantage sur l'entente professionnelle.

## Zollerleichterungen

Wir erinnern an den bezüglichen Beschluss des Rates der OECE vom 28. Januar 1955, wovon wir den folgenden Auszug wiedergeben:

- Es werden zoll- und gebührenfrei zugelassen:
  - a) die persönlichen Effekten, die ein Tourist importiert, unter der Bedingung, dass sie zu seinem persönlichen Gebrauch bestimmt sind, dass er sie auf sich und in seinem ihm begleitenden Gepäck mitführt, dass kein Missbrauch zu befürchten steht und dass die Gegenstände wiederausgeführt werden, wenn der Tourist das Land verlässt;
  - b) die nachverzeichneten Artikel, sofern sie ein Tourist für seinen persönlichen Gebrauch auf sich oder in seinem Handgepäck mitführt und kein Missbrauch zu befürchten ist: 200 Zigaretten oder 50 Zigarren oder 250 g Tabak oder eine Auswahl dieser Rauchwaren bis zu 250 g; eine Flasche Wein von normaler Grösse und ein Viertel Liter Brantwein; ein Viertel Liter Toilettenwasser und eine kleinere Menge Parfüm.
- Der Tourist wird ermächtigt:
  - a) im Transit und ohne Bewilligung zur vorübergehenden Einfuhr Reiseandenken bis zum Ge-

**This is the Gin**

Gordon's DRY GIN

the heart of every good cocktail:  
for gin-fizz, gin and tonic, vermouth-gin a.s.o.

Sole Distributors: Jean Haecy Import A.G. Basel

## Union suisse du commerce du fromage

(GPV). La polémique déclenchée ce printemps au sujet de l'Union suisse du commerce de fromage par la publication du rapport de la commission fédérale d'experts, puis par le contre-rapport de l'USF, elle-même, a révélé certains défauts dans le statut actuel

### Und nun noch ein Wort an Dich, Joseph Escher:

Lieber Freund!

Exakt auf den Jahrestag der Eröffnung der HOSPES sandtest Du mir ein überaus herzliches Glückwunschtelegramm, das mir einen tiefen Eindruck gemacht hat. Da ich bis über beide Ohren tief in der Arbeit steckte, und ausserdem schon meine Vorbereitungen für den Militärdienst treffen musste, nahm ich mir vor, Dir auf eine besondere Art für Deine liebenswürdige Aufmerksamkeit zu danken. Das geschieht jetzt, mit diesen Zeilen.

Wir haben an der HOSPES zahllose alte Freunde getroffen und zahlreiche neue kennengelernt. Das stimmt – und es war geeignet, einen froh zu stimmen, nimm alles nur in allem. Und was den Freundeskreis der engeren Mitarbeiter angeht, so schulden wir allen Dank. Er sei ihnen hiermit abgestattet, und sie mögen verzeihen, wenn ich sie aus Raumgründen nicht alle namentlich aufrühre – ich schreibe sicher auch in Deinem Namen, wenn ich schreibe, dass trotzdem unser Dank nicht weniger herzlich gilt.

Wenn Du aber in Deinem Telegramm so zutreffend funken liessst, eine unter soviel Schweiss, Nervenaufwand, Unermüdlichkeit und Zusammenarbeit zur Erreichung eines gemeinsamen idealen Zieles bekräftigte Freundschaft halte doppelt fest – lieber Joseph, das gilt bis ans Ende all unserer Tage. Und ich wüsste mir kein schöneres HOSPES-Ergebnis. Sei bedankt.

Emilio Casanova



samtwert von 50 USA-Dollar zu importieren, die er auf sich oder in seinem Begleitgepack mitführt, sofern sie nicht zu Handelszwecken dienen;

b) unter Befreiung von Devisenformalitäten sowie Ausfuhrgebühren Reiseandenken bis zum Gesamtwert von 100 USA-Dollar zu exportieren, die er im Lande gekauft hat und die er auf sich oder in seinem Begleitgepack mitführt, sofern sie nicht zu Handelszwecken bestimmt sind.

3. Diese Bestimmungen gelten nicht für den Grenzverkehr und für Touristen von weniger als siebzehn Jahren.

4. Der vorliegende Beschluss ist anwendbar vom 1. Februar 1955 an und gilt für drei Jahre. Seine Anwendbarkeit endet immerhin, sobald vor Ablauf dieser Frist am 4. Juni 1954 in New York abgeschlossene Konvention über die Zollvereinfachungen zugunsten des Tourismus für alle Mitgliedstaaten in Kraft tritt.

## AUSLANDSCHRONIK

### Neue Wege zur Belegung der «Stillen Saison» in Deutschland

Der Arbeitsausschuss für Werbemassnahmen zur Belegung der sogenannten «stillen Saison» (Oktober bis März), der auf Anregung der Deutschen Zentrale für Fremdenverkehr (Z.F.V.) kürzlich gebildet wurde, trat vor einiger Zeit in Frankfurt zusammen. Seine Mitglieder vertreten alle interessierten Organisationen des deutschen Fremdenverkehrs sowie die Verkehrsunternehmungen, in erster Linie die Bundesbahn, die Überseschiffahrt und die internationalen Luftverkehrsunternehmen. Im Verlauf der ausführlichen Aussprache konnte der Vorstand der Z.F.V. mitteilen, dass die Vorbereitungen für die Schaffung wirkungsvoller Werbeschriften und Plakate rasch fortschreiten, und dass die 13 Vertretungen der Z.F.V. in Europa, den USA, und Kanada erfolgversprechende Massnahmen für die Durchführung der Werbeaktion im Ausland vorgeschlagen haben. Neben den grossen Verkehrsunternehmen zeigen insbesondere die ausländischen Reisebüros starkes Interesse für alle Möglichkeiten, die geeignet sind, den Reiseverkehr vom Ausland nach Deutschland während der stillen Monate stärker als bisher anzuregen. Man verspricht sich vor allem von Pauschalarrangements, die zu ermässigten Preisen in Form von Gutscheineinheiten in Reisebüros erhältlich sind, einen kräftigen Anreiz auf das reisende Publikum. In Verbindung damit legt man grössten Wert auf rechtzeitige Bekanntheit interessanter kultureller, künstlerischer und folkloristischer Veranstaltungen, die während der Wintermonate in Deutschland stattfinden. Erhebliche Bedeutung kommt auch der Durchführung von Winterkursen zu günstigen Preisbedingungen in den deutschen Heilbädern zu.

Die von der «Deutschen Zentrale für Fremdenverkehr» angeregte Werbekampagne läuft in den USA, Kanada und Südamerika unter dem Schlagwort «Wiedersehen mit Deutschland», während für die europäischen Länder das Motto «Nach Deutschland zu jeder Jahreszeit» gewählt wurde. Zur Ausarbeitung weiterer Einzelheiten des umfangreichen Werbeprogramms sind bei der Frankfurter Tagung des Arbeitsausschusses drei Unterausschüsse gebildet worden, und zwar je einer für Veranstaltungen, ferner für Verkehr, Unterkunft und Gaststätten sowie für Werbung und Finanzierung. Mitglieder dieser kleineren Gremien sind Vertreter der internationalen Luftverkehrsgesellschaften, der Deutschen Bundesbahn, der Reedereien und der in- und ausländischen Reisebüros sowie der deutschen Landesverkehrsverbände, Städte, Bäder und des Hotel- und Gaststättengewerbes.

### Holländische Fremdenverkehrsbilanz

Die Niederlande sind eigentlich erst seit dem Krieg zu einem Fremdenverkehrsland von Bedeutung geworden. Im Jahre 1948 wurden mit 780 000 Übernachtungen erstmals alle Vorkriegsziffern übertroffen. Im Jahre 1954 wurden in den holländischen «Horecaf»-betrieben 2 150 742 Übernachtungen festgestellt. Nach den ausländischen Statistiken hat Holland damit sogar die Ziffern des englischen Fremdenverkehrs übertroffen. Die Jahreseinnahmen aus dem holländischen Fremdenverkehr haben sich von 30 auf 100 Millionen Gulden jährlich erhöht. Man muss dabei ferner noch berücksichtigen, dass sehr viele ausländische Touristen nicht in den «Horecaf»-betrieben eingekehrt sind, sondern in Campings, in Bauernhöfen (die sich überraschend geschickt auf den Fremdenverkehr eingestellt haben), in Booten und in Wohnwagen übernachtet haben. In den amtlichen Fremdenverkehrsziffern sind endlich auch Tagesbesucher aus den Nachbarländern nicht eingerechnet, die für einen Tag nach Holland kommen, ohne dort zu übernachten. Ihre Zahl wird für 1954 ebenfalls auf mehrere Millionen geschätzt.

Die Befürchtung, dass schlechte Wettere den Ausländerbesuch verringern, hat sich keineswegs bewährt. Im Gegenteil: der Fremdenbesuch hat gegen das Vorjahr sogar um 28 % zugenommen. Kein anderes Ferienland in Europa kann eine derart starke prozentuale Steigerung seines Ausländerverkehrs ausweisen. Das Jahr 1954 ist noch dadurch bemerkenswert gewesen, dass es zum erstenmal einen grösseren Fremdenverkehr aus Frankreich zu verzeichnen hatte als umgekehrt, obwohl doch Frankreich eines der beliebtesten holländischen Reiseplätze ist. Auf die einzelnen Besuchernationen verteilen sich die Übernachtungen 1954, verglichen mit denen des Vorjahres, folgendermassen:

Deutsche	21 %	(1953) 16 %
Engländer	14 %	13 %
Amerikaner	13 1/2 %	14 %
Belgier	9 %	11,3 %
Franzosen	7 1/2 %	7 1/2 %

Alliierte Soldaten	5 1/2 %	7 %
Schweden	5 %	5 1/2 %
Schweizer	4 1/2 %	5 %

Mehr und mehr konzentriert sich der Besuch der Niederlande auf die Deutschen und Engländer, und in etwas geringerem Umfang auf die Franzosen, deren Übernachtungsziffern die grösste prozentuale Steigerung aufweisen. Auch im laufenden Jahr darf mit einer weiteren Steigerung der ausländischen Übernachtungsziffern gerechnet werden.

### Aus der amerikanischen Hotelwirtschaft

Die National Hotel Exposition in New York gab willkommene Gelegenheit, Näheres über die Lage der amerikanischen Hotelwirtschaft zu erfahren. Man kann nicht gerade sagen, dass sich ein allzu günstiges Bild dabei ergeben hätte. Zunächst einmal ist festzustellen, dass sich die Bettenbesetzung in dem laufenden Jahr weiter verringert hat. Sie geht nunmehr seit 1946 ständig zurück, und noch immer ist kein Stillstand in der Abwärtsbewegung zu erwarten. In den ersten neun Monaten 1954 ist die Bettenbelegung gegen das Vorjahr um weitere 3 % gesunken.

Es ist klar, dass sich dadurch die Generalunkosten weiter erhöhen müssen. Aber auch die eigentlichen Gesteuerungskosten steigen noch immer und verteuern auf diese Weise den Betrieb, dessen Rentabilität dadurch weiter sinkt. Vor allem sind es noch immer die steigenden Arbeitslöhne, die den amerikanischen Hoteliers Sorgen machen. Geht man auf die erhöhten Lohnforderungen nicht ein, dann wandert das Personal in andere, lohnendere Berufe ab.

So erklärt es sich, dass auf der New Yorker Hotelausstellung in erster Linie solche Geräte, Maschinen und Apparaturen gekauft worden sind, welche auf irgendeine Weise *arbeits- und personalsparend* wirken können. Die Hotels müssen unter allen Umständen danach trachten, im nächsten Jahr ihre Unkosten stark zu reduzieren, denn ihre Lage wird sich weiter erschweren und die Konkurrenz stärker, wobei die einzelnen Hoteliers gegen die grossen Hotelkonzerne einen immer schwierigeren Stand haben.

Interessant ist dabei u. a., dass jetzt die amerikanischen Hotels mehr und mehr dazu übergehen, Aufzüge mit Selbstbedienung zu installieren. Noch vor kurzem wurde es als unmöglich betrachtet, einem Hotelgast zuzumuten, den Aufzug selber zu bedienen. Heute sind die Liftboys und das sonstige Aufzugspersonal so teuer geworden, dass man sich ohne es behelfen muss.

### Königsjacht als Hotel

Gäste des Hotels Semiramis in Kairo können nun auf der ehemaligen Luxusjacht König Faruks übernachten. Das elegante Schiff wird als Nebenbau des Hotels betrieben. Zimmerpreis 6500 französische Fr. pro Übernachtung!

## Arbeitsbuch für Kellner und Serviertöchter

### Erneuerung

Arbeitsbücher, deren Gültigkeitsdauer abgelaufen ist, sind zu erneuern.

Diese Erneuerung ist kostenlos; es sind hingegen für Rückporto 40 Rappen in Briefmarken beizulegen.

Nicht erneuerte Arbeitsbücher verlieren ihre Gültigkeit und werden in der Fachpresse widerrufen.

Schweiz, Fachkommission für das Gastgewerbe  
Postfach 103, Zürich 39

## Nouvelles touristiques d'Israël

### Ouverture d'un nouvel hôtel de luxe pour les touristes

Le 21 juin 1955, le grand hôtel «l'Accadia», le plus récent des hôtels de première classe d'Israël, a ouvert ses portes aux touristes. Situé sur la plage d'Herzlia, aux environs immédiats de Tel-Aviv, cet établissement de grand luxe a été conçu spécialement pour offrir à sa clientèle tout le confort désiré.

Ce palace est entièrement climatisé, et chacune de ses 120 chambres avec salle-de-bains privée, donne sur un balcon particulier regardant la Méditerranée. En plus du restaurant, du bar et de la salle de bal, on y trouve des salons de lecture, des salles de conférences, un auditorium avec scène et écran, un salon de bridge, un jardin d'hiver, une piste de danse en plein air et un jardin d'enfants.

### Auberge de la jeunesse

Il y a en Israël dix Auberges de la jeunesse, situées dans diverses parties du pays. Ces Auberges sont prises en charge par l'Association Israélienne des Auberges de la jeunesse. Elles sont ouvertes aux membres des organisations de jeunesse ainsi qu'aux étudiants. Leur tarif est très modéré et l'on peut y préparer soi-même ses repas.

### Les grands hôtels consentent des réductions pendant la saison d'hiver

Les hôtels de 1<sup>re</sup> classe (catégorie A) d'Israël offrent une réduction de 30% sur les tarifs d'été pendant la saison d'hiver (du 1<sup>er</sup> novembre 1955 au 15 mars 1956) pour la pension complète et pour un séjour minimum de trois jours. Cette offre, venant s'ajouter à l'agrément de l'hiver ensoleillé méditerranéen dont jouit Israël, devrait contribuer à attirer les touristes au Pays de la Bible.

LIQUEURS ET GINS DE HOLLANDE



**BOLS**  
TRIOMPHE DEPUIS 1575

Agence générale pour la Suisse:

E. OEHNINGER S.A., MONTREUX

**TRITO**  
zum Geschirrabwaschen löst auch starke Beschmutzungen leicht

**TRAX**  
für Geschirrwassmaschinen beseitigt und verhindert Kalkniederschläge auf Geschirr und Maschine

**ADA**  
schäumendes Putzpulver sehr fein und weich, auch zum Händewaschen geeignet

Strahlende Sauberkeit · geringe Kosten

für Grosskonsumenten besonders geschaffen

**Henkel**

**HENKEL & CIE. A.G. BASEL**

**Etagenbett «Doppio»**

80/190 cm, für Kinderzimmer in kleinen Appartements, Hotels, Ferienhäuser, Clubhütten, Arbeitslager etc. Das Bettgestell ist goldfarbig und leicht montierbar, indem beide Unterbetten, die mit extra starkem Drahtnetz versehen sind, am Kopf- und Fußstück eingehängt werden. Lieferbar prompt ab Lager. Grösse 90/190 cm und Betten mit 3 Schlafgelegenheiten (3 Etagen) auf Anfrage.



Bezugsquellen-Nachweis durch

**Robusto AG**

**BASEL**

Heumatstrasse 10 · Telefon (061) 34 83 70

In «Montana», die Fachschule im Hotel Schweiz. Hotelfachschule Luzern

**Die Herbstkurse:**

- Allg. Abteilung**  
Fachkurs (besetzt), Sprachkurs, Sekretärkurs, je 20. September bis 17. Dezember
- Kochkurse:** 6. September bis 26. Oktober und 27. Oktober bis 17. Dezember
- Servierkurse:**  
gleiche Daten wie Kochkurse  
Illustr. Prospekt sofort auf Verlangen!
- Spezialkurse** für Bar, Tranchieren, Dikt., Gardemange, Zucker, Fremdenverkehrskurs: im Oktober/November  
Betr. Spezialprospekt verlangen! Tel. (041) 255 51

PRD101q

**ENGLAND**  
Verbinden Sie das Englischlernen mit Ferien am Meer  
In der hotelmässig ausgestatteten, bestens empfohlenen **STRATHSIDE PRIVATE SCHOOL** Eastern Esplanade, Cliftonville, Kent  
Neue Kurse beginnen: 24. Sept. 1955; 1. Jan. u. 31. März 1956 & 5. 12. Okt. 1956.  
Ausführliche Prospekte durch Generalsekretariat Niederholteinstr. 20, Zürich 8.

**Hotels, Pensionen Restaurants Tea-rooms**  
fortwährend f. meine Kundschaft zu kaufen oder zu pachten gesucht.  
G. Frutig, Hotel-Immobilien, Solothurnstr. 32, Bern, Telefon (031) 355 02.

**Nelken**

per Stück 25 Cts.  
**Treibhaus-Nelken** 40 bis 60 Cts.  
**Sommerblumen** gemischt 100 Stück Fr. 8.-  
Sendungen ab Fr. 15.-franko, Verpackung frei.

Jonglieren ... kann nicht jedermann! Wählen Sie deshalb

**KREIS-HEPP**  
Hotelsilber

Es ist unzerbrechlich, es hat nur Vorteile!  
(Alpacca schwerversilbert)

**KREIS, HEPP AG., Silberwarenfabrik, ST. GALLEN**  
Telefon (071) 22 88 37

**Blumen-Kummer, Baden**  
Tel. (056) 2 76 71

**Zur gef. Notiznahme!**  
Insertenaufträge belieben man an die Administration, nicht an die Redaktion zu richten.

**Occasion Kühlmaschine „Frigomatic“**  
zu verkaufen. Die Maschine ist erst seit 5 Jahren in Betrieb und kann noch installiert besichtigt werden. Wegen Umbau baldige Wegnahme erwünscht. Dasselbst

**Kühlraumtüre und Haustok.**  
Preis Fr. 2600.-. Offerten an Frau Jose Amlinger, Les Poses/Bex. Tel. 53495.

**Gesucht**  
für erstklassigen Hotelbetrieb in Nairobi/Kenya, Col. Africa, erfahrener

**Hotelfachmann als Vize-Direktor**

Eintritt möglichst bald.  
Offerten mit Curriculum vitae und Referenzen erbeten an Primus Bon, Bahnhof-Buffer Zürich HB.

### Über den Dächern von Luzern

Was über und unter den Dächern von Paris vorsichtig, konnte man schon längst im Kino erfahren, und wenn auch nicht alles, was eine geschickte Regie da vorsetzt, der Realität entspricht, so ist es doch immerhin amüsant. Ganz anders ist das nun in der Leuchtenstadt. Obwohl es eine bekannte Tatsache ist, dass es ein Hotelier nicht liebt, wenn ihm die Gäste «aufs Dach» steigen, triumphierte aber hier wieder einmal die Ausnahme vor der Regel. Einer lässt sich nun aufs Dach steigen, und es sei gleich gesagt, das ist ein recht attraktives Dach ist.

Wir trafen uns also kürzlich auf diesem Dach, das man in vornehmen Kreisen natürlich nicht gerade so, sondern «roofgarden» nennt. Zuerst wird der Besucher von dem märchenhaften Bild gefangen genommen, das ihm eine genese Natur wie auf einem Präsentiertablett darbietet. Der gute Ton wollte zwar, dass man vorerst einmal alle «Dachhasen» begrüsst, von denen wohl einige Dutzend anwesend waren. Damen und Herren aus Fremdenverkehrs-, Hoteliers- und Pressekreisen staunten sich gegenseitig etwas vor, und ich weiss nicht, wie die Party geendet hätte, wenn nicht schliesslich der Verwaltungsratspräsident, Herr Dr. Strebi, an sein Glas geklopft hätte. Den Neugierigen sei nun auch endlich verraten, dass dieser «jardin enchanté» das Carlton-Tivoli-Hotel in Luzern überdeckt, und alle Leser, die dieses vornehme Haus kennen, werden wohl wissen, dass der Leiter unser liebes Mitglied Fritz Furler ist, und dass über dem schönen Etablissement die sorgende Liebe von Frau Estermann schwebt.

Herr Dr. Strebi gab einen interessanten Überblick über die für viele andere Hotels ebenfalls typische Entwicklungsgeschichte. Anhand zahlreicher Bilder und Skizzen konnte man sich in die Pionierzeit der Luzerner Hotellerie zurückversetzen. Der in einer verblüffend kurzen Zeit bewerkstelligte Umbau umfasste aber nicht nur das Dach, sondern auch eine Gästeetage und die Angestelltenzimmer. Zwei neue Lifts sorgen für eine Schnellverbindung in die höheren Regionen. Nachdem Fritz Furler seine Gäste auf verschiedene interessante Details aufmerksam gemacht hatte, begab man sich auf einen Rundgang, und wir konnten wieder einmal mehr feststellen, dass man heute nicht nur schön, sondern vor allem mit klarer Überlegung baut. Die neuen Zimmer sind nicht nur wohllich, sondern äusserst praktisch und mit allen Bequemlichkeiten versehen, eingerichtet. Dass sie alle mit Bädern verbunden sind, gehört fast schon zu den Selbstverständlichkeiten. Die Direktion verstand es vor allem, keine Monotonie aufkommen zu lassen, ein Umstand, dem z. B. im Ausland nicht immer genügend Rechnung getragen wird. Die Beleuchtungsprobleme scheinen mir ideal gelöst, und neben dem bereits installierten Telephon und Radio hat man sogar schon die Kabel für die Fernsehempfang gelegt. Im Traumhotel der Zukunft wird der Gast nur noch auf einen Knopf zu drücken brauchen, und er sieht in unsere Küchen und Vorratskammern hinein, und vom Bett aus wird er dem Küchenmeister sagen, was er zu essen wünscht. — Nachdem man alle Installationen auf Herz und Nieren geprüft hatte — wobei die auf Rollen laufenden Doppelbetten das besondere Interesse der Damen erregten — hartete unser eine weitere Überraschung. Das zum Hotel gehörige Boots- und Bade-

haus hatte sich ebenfalls eine Verschönerung gefallen lassen müssen. Dem ausführenden Architekten muss man ein uneingeschränktes Lob zollen. Wenn man von Quai her in dieses idyllische Häuschen eintritt, bietet sich ein Bild, das lebhaft an Miami-Beach erinnert. Rechts schaukeln die eleganten Jachten eines Luzerner Clubs, linker Hand führen gutproportionierte Nixen (die das Schwimmen in Miami erlernten) ihre ungewohnten Künste vor. Natürlich gab es auch badende Adonise, aber wie wir schon einmal sind, haben wir diese gefessentlich übersehen.

Das Auge trank, was die Wimpern hielten, und trunkenen Auges — im wahren Sinne des Wortes — setzte man sich später zu Tisch. Dass die Furlerschen Köche ihr Metier beherrschen, weiss man noch von der HOSPEs her, und mich dünkte, die Teufelskerle hätten erst noch Fortschritte gemacht. Beim frohen Klang der Becher — die keine waren — wurden unserem Kollegen und seiner immer noch jugendlich-rüstigen Mama zahlreiche Komplimente serviert, die alle wohlgebrachten waren. Luzern ist um zwei Attraktionen reicher geworden, und wenn man auch vorläufig noch nicht auf dem Dachgarten dinieren kann, so kann man doch auf alle Fälle eine herrlich-gemutete Stunde verbringen, die einen mit aller Hast und Missgunst der Zeit versöhnt. Wir aber zögern nicht, unserem initiativen Mitglied zu seiner Unternehmungslust von ganzem Herzen zu gratulieren. Dieser Umbau ist wieder einmal mehr ein Beweis dafür, wie sich der Hotelier mit eigenen Mitteln und auf eigenes Risiko bemüht, den Anforderungen der Zeit nachzukommen.

Harry Schraemli

### Zum Brand des Hotels Walhalla, St. Gallen

In Nr. 28 der «Hotel-Revue» gaben wir unsern Lesern bereits Kenntnis von der Brandkatastrophe, der das Hotel Walhalla, St. Gallen, zum Opfer fiel. Wir möchten auch an dieser Stelle Herrn und Frau Rügnier, die den Betrieb mit grosser Initiative und Tatkraft zu einem blühenden Unternehmen gestalteten, sowie allen Betroffenen das aufrichtige Bedauern des Schweizer Hotelier-Vereins und seiner Mitglieder aussprechen, dass diese erfolgreiche Entwicklung einen jähen Unterbruch erfahren musste. Für die Direktor-Ehepaar im besonderen, für die Hotellerie im allgemeinen ist dies ein äusserst schwerer Schlag.

Nachfolgend veröffentlichen wir ein uns von Herrn und Frau Rügnier zugestelltes Schreiben und hoffen, dass es ihnen gelingen wird, mit ihrem Unternehmungsgest und ihrer grossen Fachkenntnis in nicht zu ferner Zeit auf den Ruinen ein neues und noch besseres Unternehmen aufzubauen. (Red.)

«Das Hotel Walhalla in St. Gallen existiert nicht mehr! In der Nacht vom 12. auf den 13. Juli ist unser schönes Haus einer Brandkatastrophe zum Opfer gefallen, die das ganze Gebäude samt einem Nachbarhaus bis auf die Grundmauern niederlegte. Der Betrieb ist vollständig eingestellt; es muss mit dem gänzlichen Abbruch gerechnet werden. Das ganze Ausmass

des Unglücks lässt sich noch nicht überblicken; leider ist auch das Leben eines Gastes zu beklagen, während viele andere, auch Angestellte, nur das nackte Leben retten konnten. Der Brand, der sich mit unheimlicher Schnelligkeit durch die ganze Länge des Gebäudes ausbreitete, und dessen Ursache noch nicht abgeklärt ist, hat ein Hotel vernichtet, das aus dem Leben der Stadt einfach nicht wegzudenken ist und in das nur in den letzten fünf Jahren etwa 500 000 Franken neu investiert wurden. Es bot einer grossen Anzahl Angestellter die Existenzgrundlage und hat sich in steigendem Masse des Zuspruches der internationalen Gästefahrt erfreut.

Das Leben, das für längere Zeit in diesem Betrieb ausgelöscht ist, wird nach unser aller Hoffnung wieder erstehen in einem neuen Hotel Walhalla, in Fortführung einer über 80 Jahre alten Tradition — wiederum zum Wohle des Gastes wie der Allgemeinheit.

Auch auf diesem Wege möchten wir allen unseren Freunden, Kollegen und Bekannten danken für die vielen Beweise der Anteilnahme, die wir in so mannigfaltiger Form erhalten durften. Wir werden immer mit unserem Beruf, unserer Berufung verbunden bleiben.

Susy und Walter Rügnier»

### Un incendie détruit l'Hotel Enge à Morat

Un incendie, qui devait prendre très rapidement des proportions désastreuses, s'est déclaré lundi matin dans la grande salle de l'Hotel Enge, à la sortie nord de Morat. L'alarme a été donnée à 6 h. 30 environ par un groupe d'ouvriers qui se rendaient au travail. A ce moment, on ne voyait d'ailleurs qu'un peu de fumée suspecte. Mais, lorsque moins de dix minutes plus tard, le poste de premier secours fut sur place, une partie de la toiture était déjà en feu. On donna alors l'alarme générale et on fit appel aux pompiers des communes voisines.

L'Hotel Enge était un très beau bâtiment, appartenant à M. Ernest Bongni, qui en avait fait, au prix d'une longue série de travaux annuels, l'un des meilleurs établissements de la place de Morat. Sa grande salle, avec une scène parfaitement aménagée, des décors et des locaux pour artistes, avait 700 places assises, et servait de théâtre à la ville de Morat. Dans la nuit de dimanche à lundi, l'Hotel était complet: 30 personnes occupaient ses chambres.

Pendant que les habitants de l'immeuble, sortis de leur sommeil, se sauvaient précipitamment, les pompiers de Morat, se trouvaient en présence d'un très gros sinistre. Malgré l'aide des pompiers des communes voisines, le sinistre prit d'énormes proportions. Dans l'après-midi, les équipes ont commencé le démontage des parties pouvant s'effondrer. La grande salle est entièrement détruite et ses murs, encore debout, ont éclaté avec bruit et devront être abattus. Les chambres de l'Hotel sont également hors d'usage et seul le café, au rez-de-chaussée, n'a souffert que de l'eau et pourra être rétabli avec ses anciens murs. Les dégâts sont estimés à près de 500 000 francs, dont les assurances couvrent une bonne partie.

L'enquête aussitôt ouverte par M. Maeder, préfet du Lac, assisté de M. Schwab, suppléant au juge d'instruc-

tion, et de la police cantonale, n'a pas encore révélé les causes du sinistre. La grande salle n'avait pas été utilisée la veille et même les jours précédents.

Le feu semble pourtant avoir pris du côté de la scène et on suppose qu'il aura peut-être couvé plusieurs jours.

Cet incendie, survenant en pleine saison touristique, est un désastre pour le propriétaire et un grand malheur pour Morat qui se trouve privé de sa salle de spectacle.

### Brand im Hotel Enge in Murten

Am Montag um 6 Uhr 45 brach in einem der grossen Säle des Hotels Enge in Murten Feuer aus, das sich sehr rasch ausbreitete. Man musste sehr bald die Hoffnung aufgeben, den Brand zu meistern. Es konnten nur einige Möbelstücke gerettet werden. Personen sind nicht zu Schaden gekommen. Die Feuerwehren von Murten und der benachbarten Dörfer bekämpften den Brand. Das Gebäude ist vollständig ausgebrannt.

Das Hotel Enge wurde vor einigen Jahren renoviert. Da die Grundsteuerschätzung allein 416 000 Franken erreichte, dürfte der angerichtete Schaden auf 500 000 Franken geschätzt werden.

### TOTENTAFEL

#### Frau Clementine Kluser-Lagger †

Im hohen Alter von 83 Jahren starb am 16. Juli im Kreisspital Brig Frau Clementine Kluser-Lagger. Unter starker Anteilnahme der Bevölkerung wurde ihre sterbliche Hülle in Glis der Erde übergeben.

Frau Kluser entstammte der bestbekannten Hotelierfamilie Lagger-Stamper aus Visp, Gründerin und Besitzerin der weit über die Grenzen unserer Heimat bekannten Hotels Lagger in Saas-Fee. Von frühester Kindheit an im Hotelgewerbe tätig, holte sie sich in den langen Jahren ihrer Mitwirkung jenes Rüstzeug, das sie befähigte, mit grosser Umsicht, Takt und Autorität beinahe zeitlebens an der Spitze der ihr anvertrauten Hotels tätig zu sein.

Ihrem Gatten, dem damaligen Advokaten und Präsidenten der Stadtgemeinde Brig, der ihr allzufrüh im Jahre 1923 vorausging, war sie eine ideale Lebensgefährtin, die in Freud und Leid, in gesunden und in Tagen schwerster Krankheit ihm aufopfernd und verständnisvoll zur Seite stand.

Frau Kluser leitete viele Jahre in hervorragender Weise in den kritischen Tagen während des Ersten und Zweiten Weltkrieges das Kuhlhotel auf dem Simplon. Das Hotel Dom in Saas-Fee war einige Jahre ihrer Obhut anvertraut. Dank ihrer Liebenswürdigkeit und ihres konziliananten Wesens schuf sie um sich eine Atmosphäre der Behaglichkeit und des Geborgenseins. Ihre körperlichen und geistigen Eigenschaften prädestinierten sie geradezu zur Leitung einer Gaststätte. Sie war nicht nur Wirtin, sie war Betreuerin des einkehrenden Gastes. Seine Zufriedenheit war ihr Herzensangelegenheit.

Ihre stark inanspruchnahme im Hotelgewerbe hinderte sie nicht, ihre fünf Kinder, die heute ausnahmslos in geachteter Stellung sind, zu rechtschaffenen Menschen zu erziehen. Die Kinder lohnten diese Liebe und die Opfer mit Anhänglichkeit und Dankbarkeit.

## Eine neue Kombination ...

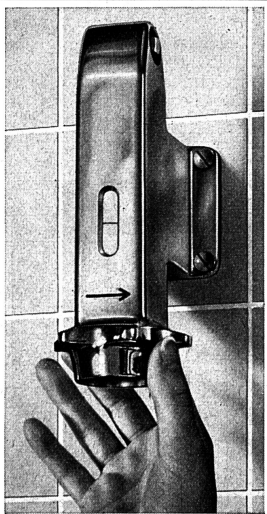
Konzentrierte, reine Toilettenseife und höchste Serviceeinlichkeit konnten bisher auf viel benützten Toiletten noch nicht so vollkommen geboten werden, wie das jetzt mit dem neuen Seifenspender SAPOR möglich ist. SAPOR-Seife und SAPOR-Gerät erfüllen diese beiden Bedürfnisse gleichzeitig. So kann nun auch dieser Teil der Toiletten hygienisch vollendet werden.

Hochglanzverchromt ist die Oberfläche; elegant ist die Form; massiv, sparsam, betriebs- und diebsicher die Konstruktion. Auf Wunsch kann das Gerät mit Sicherheitsschrauben befestigt werden.

Verlangen Sie vom Sanitärfachgeschäft Angebot und ausführlichen Prospekt. Referenzen werden vom Hersteller dieses Schweizer Produktes gerne mitgeteilt:

### AUGUST BELZ, GOLDACH SG

Tel. (071) 41371



Rasch und gut lernen Sie

## ENGLISCH

im Institut The Gables in Margate am Meer, 2 1/2 Stunden von London. Ganztägiger Unterricht in Konversation und Korrespondenz für maximal 8 Studierende. Familienanschluss, die französische Küche. Eintritt jederzeit. — Preise für Unterricht und Pension: 12 Wochen 70 £, 8 Wochen 48 £, 4 Wochen 28 £. The Gables, Ramsgate Road, Margate, England. Verlangen Sie Auskunft, Prospekt, Referenzen.

Zu verkaufen neue, solide

## Stühle

schon ab Fr. 16.—, O. Locher, Baumgarten, Thun Für

## Nierstücke Schweinscarrées

wenden Sie sich bitte an Metzgerei Müller, Brugg, Tel. (056) 41222.



## Delikatess-Gurken fehlen?

Bei **Adam** jedoch nicht, lieferbar in 5/1-Dosen solange Vorrat!

Die süßsaurigen Gurken sind nach deutschböhmischem Hausfrauen-Rezept eingemacht und halten in den hohen Dosen viel besser.

Zu kalten Platten, Wurst und Suppenfleisch einfach unentbehrlich.

Lieferant: Essig- und Senffabrik Adam, Solothurn  
Telephon (065) 2243/44

... aber gewiss, nur bei Inserenten kaufen!

## Ein neuer Gast im Schweizerland

Gourmands und Kennern wohlbekannt, aus edlen Weinen fein gebrannt -

## Dujardin Imperial

der wundervolle Weinbrand



Bitte fordern Sie unsere Preisliste an.

IMPORTEUR: MINAG GETRÄNKE AG · ZÜRICH



Nach erfülltem 70. Altersjahr zog sich Frau Clementine Kluser zurück, liebevoll betreut von ihrer ältesten Tochter. Ihre beneidenswerte geistige und körperliche Frische erlaubten ihr jedoch, bis in die jüngste Zeit als erfahrene und wertvolle Hilfe in der Sommersaison im Hotel des Etrangers in Leukerbad, das ihrer Schwester gehörte, tätig zu sein. Mit Frau Clementine Kluser-Lagger verschwand ein Mensch und eine Hotelière von grosser Güte und beispielhaftem Pflichtbewusstsein.

**ZAHLUNGSVERKEHR**

**Schweiz**

**Lockerungen im Reisezahlungsverkehr aus Mitgliedstaaten der Europäischen Zahlungsunion**

Wie uns die Schweizerische Verrechnungstelle mitteilt, wird sie in Abweichung ihrer früheren grundsätzlichen Praxis nunmehr Überweisungen von *Reisebüros* u. dgl. aus Ländern der Europäischen Zahlungsunion zugunsten von in der Schweiz domizilierten Zahlungsempfängern (Hotels, Pensionen, Agenturen ausländischer Reiseunternehmen usw.) für die Finanzierung von *Reisearrangements*, die Einzel- und Gruppenreisen in der Schweiz betreffen, auch dann im gebundenen Zahlungsverkehr zulassen, wenn es sich um folgende Reisendekategorien handelt:

1. Reisende, die in andern Ländern der Europäischen Zahlungsunion domiziliert sind als demjenigen, aus dem die Überweisung vorgenommen wird.
2. Angehörige der amerikanischen und kanadischen Truppen in dem Land, aus dem die Überweisung vorgenommen wird.

**DIVERS**

**Le téléphone moins cher avec la France**

A partir du 1<sup>er</sup> août 1955, les taxes seront sensiblement abaissées dans les relations téléphoniques à longue distance avec la France, c'est-à-dire dans les relations avec les zones françaises 2, 3 et 4. En même temps, la zone 4 sera supprimée et les départements situés dans cette zone rangés dans la zone 3.

Les taxes d'une conversation ordinaire de trois minutes ont été ramenées dans la zone 2 de 4 fr. 05 à 3 fr. 30, dans la zone 3 de 5 fr. 55 à 4 fr. 50, l'ancienne zone 4 de 6 fr. 90 à 5 fr. 50.

En conséquence, une conversation de trois minutes avec Lyon ou Strasbourg, par exemple, ne coûtera plus que 3 fr. 30 au lieu de 4 fr. 05, avec Marseille ou Paris seulement 4 fr. 50 au lieu de 5 fr. 55 et avec Bordeaux ou Le Havre, seulement 4 fr. 50 au lieu de 6 fr. 90.

**La poste n'accepte plus les envois de petit format**

En 1952, l'Union postale universelle décida que le format des envois de la poste aux lettres ne devait pas être inférieur à 10x7 cm. Cette mesure s'imposait, car les envois de petites dimensions se perdent facilement. A partir du 30 juin, les lettres, les cartes postales, les papiers d'affaires, les imprimés, les imprimés pour aveugles, les échantillons et les petits paquets déposés à destination de l'étranger qui n'ont pas les dimensions minimums prescrites sont renvoyés à l'expéditeur ou traités comme envois non distribuables, si celui-ci est inconnu.

Dans le service interne, les mêmes dimensions sont applicables aux imprimés, telles les cartes de vœux et les cartes postales.

**L'échange des billets de 20 francs**

Le 31 décembre 1955, la Banque nationale suisse a appelé ses billets de vingt francs portant une tête de femme dans la vignette du recto.

Le délai de retrait de 20 ans prend fin le 31 décembre 1955. Jusqu'à cette date, les billets en question peuvent être échangés à leur valeur nominale contre des moyens de paiement légaux aux guichets de la Banque nationale suisse. Les billets qui ne sont pas présentés dans ce délai perdent leur validité et, conformément à la loi, leur contre-valeur sera versée au Fonds suisse de secours pour dommages non assurables causés par les forces naturelles. Les demandes de remboursement ne peuvent donc plus être admises après le 31 décembre 1955.

Ce retrait ne concerne pas les billets de 20 francs à l'effigie de Pestalozzi actuellement en circulation.

**La galerie de la Garegna est percée**

Après des travaux qui durèrent sept années et demie, la galerie de la Garegna, longue de 2484 mètres, a été percée au printemps 1955. Cette galerie conduira les eaux de la Garegna du val Canaria près d'Airolo, au Lac Ritom, c'est-à-dire à l'usine Ritom appartenant aux Chemins de fer fédéraux suisses. Au cours des travaux, il fallut traverser une zone de dolomites de 400 mètres de longueur. Malgré les difficultés considérables qu'il fallut surmonter dans cette zone, et les irrptions d'eau, l'ouvrage a pu être mené à chef sans qu'on eût à déplorer aucun accident notable. Grâce à cette adduction d'eau, la production d'énergie de l'usine Ritom se trouvera accrue d'environ 25 millions de kWh en moyenne annuelle. Le percement de la galerie de la Garegna était la condition à remplir pour opérer l'adduction de l'Unteralpsee, laquelle fournira pour sa part un complément d'énergie de 35 millions de kWh par an.

**Les Maîtres de l'estampe japonaise au château de La Sarraz (19 juin à 20 août)**

Sur la ligne du chemin de fer du Simplon, à peu près à mi-distance entre Vallorbe et Lausanne, se dresse le château de La Sarraz, vieille demeure féodale bien conservée et dont les derniers châtelains ont fait un foyer vivant des traditions romandes. L'association « Maison des Artistes » y organise chaque année une exposition. Celle de 1954, consacrée à Paul Klee fut très appréciée. Cette année, la « Maison des Artistes » présente un ensemble unique d'estampes japonaises des maîtres primitifs et classiques, du 17<sup>e</sup> et du 18<sup>e</sup> siècles, provenant de la collection de W. Boller, de Baden. Cette exposition révèle, en particulier, les peintres fameux qui ont précédé les paysagistes du 19<sup>e</sup> créant, sans doute, les œuvres les plus pures et les plus typiques de l'art japonais.

**En vue de la Conférence atomique de Genève**

L'U.S. Atomic Energy Commission a frété un appareil Swissair « tout-fret » DC-A pour transporter de Washington à Genève du matériel destiné à l'exposition organisée à l'occasion de la Conférence atomique. Ce matériel est arrivé à Genève-Cointrin le 26 juillet 1955.

D'autre part, un avion spécial DC-3 de la Swissair transportera de Manchester à Genève un spectromètre d'un poids de 2500 kg réparti en une vingtaine de colis et destiné également à l'exposition atomique.

**Luzern – Zweiklang von Musik und Natur**

(IMF.) Liebliche Buchten, majestätische Berge, glitzernde Wasser und saftige Wiesen im Herzen der Schweiz – das ist die *Ferienstadt Luzern*, eingebettet zwischen stotzigen Höhen am Ausfluss der Reuss aus dem Vierwaldstättersee. Führende Dirigenten, prominente Solisten, erstklassige Orchester, gediegene Programme und ein begeistertes Publikum – so erleben wir die *Musikstadt Luzern*, deren *Internationale Musikfestwochen* seit ihrem Bestehen (1938) zur Hauptveranstaltung des schweizerischen Musiksommers geworden sind. Zum 17. Male wird vom 6. bis 30. August 1955 das Fest durchgeführt: sechs Symphoniekonzerte unter Leitung von Ernest Ansermet, Herbert von Karajan, Eugen Ormandy, Ataúlfo Argenta und Otto Klemperer stehen im Mittelpunkt. Rafael Kubelik leitet zwei Aufführungen von Haydns « Jahreszeiten » mit den Solisten Irmgard Seefried (Sopran), Ernst Häfliger (Tenor) und Heinz Rehfuß (Bass) sowie dem von Albert Jenny eingestudierten Festwochenchor. An Instrumentalsolisten wirken mit: Nathan Milstein, Arthur Grumiaux und Wolfgang Schneiderhan (Violine), Clara Haskil, Géza Anda, Robert Casadesu und Paul Baumgartner (Klavier) sowie Andres Segovia (Gitarre). In sämtlichen grossen Konzerten spielt das Schweizerische Festspielorchester, das zu diesem Zweck neu formiert worden ist.

Das symphonische Programm wird ergänzt durch einen Quartettabend (Quartetto Italiano), zwei Orgelkonzerte Anton Nowakowski und Marcel Dupré, die traditionellen Mozart-Serenaden (Collegium Musicum Zürich unter Paul Sacher), einen Liederabend (Elisabeth Schwarzkopf), einen Bach-Abend (Enrico Mainardi), eine Serenade auf Bürgersteck (Stuttgarter Kammerorchester unter Karl Münchinger) und einen Kammermusikabend, an welchem Ludmila Bertlova (Violine), Ernst Häfliger (Tenor) Sieglinde Wagner (Alt) und Rafael Kubelik (Klavier) mitwirken. Vorgesehen ist ferner ein Trio-Abend mit Edwin Fischer (Klavier), Wolfgang Schneiderhan (Violine) und Enrico Mainardi (Cello).

Im Stadttheater gelangt das Schauspiel « Mariana Pineda » des spanischen Dramatikers Federico Garcia Lorca zur schweizerischen Erstaufführung. Unter der Regie von Ernst Dietz (Luzern) spielt Maria Becker (Zürich) die Titelrolle. Die Bühnenbilder fertigt Ferdinand Bertram (Luzern) an.

Generalprogramme sind beim Offiziellen Verkehrs-bureau, Schweizerhofquai 4, Luzern, erhältlich.

**Hohe Gäste in Mürren ...**

Seit zehn Tagen wohnt der deutsche Bundeskanzler, Dr. Konrad Adenauer, in Mürren, in einem Chalet, während seine engsten Mitarbeiter im Hotel Alpenruhe und Regina-Hotel untergebracht sind. Aussenminister von Brentano und Staatssekretär Prof. Hallstein wohnen in Alpina-Steal.

**... und Prominente in St. Moritz**

Im Suvretta House sind abgestiegen: Monsieur Jean Cocteau, membre de l'Académie Française, Paris, Herr Professor Joseph Krips und Frau, Musikdirektor, London und Wien, Herr Otto Klemperer und Frau, ehemaliger Dirigent der Staatsoper Berlin, Zürich.

**PAHO**

**Leistungen der PAHO**

(Paritätische Arbeitslosenversicherungskasse für das Schweiz. Hotel- und Gastgewerbe)  
Seit ihrer Gründung im Jahre 1932 hat die PAHO an unverschuldet arbeitslos gewordene Versicherte

**Confédération de la chaîne des rôtisseurs**

**Grands chapitres du Lac Léman**

A la fin de cette semaine, les rôtisseurs suisses et leurs confrères étrangers se retrouveront sur le bateau «La Suisse» pour faire une longue croisière sur le lac et y passer y tenir un grand chapitre international. Les inscriptions ont été si nombreuses qu'il a fallu la dédoublement. Les organisateurs ont donc prévu une première croisière qui partira le vendredi 29 juillet à 15 h. 30 de Lausanne et touchera Evian pour revenir dans ces deux villes le soir à 23 h. Un grand diner gastronomique aura lieu sur le pont supérieur du bateau, diner qui compta 220 couverts. Comme d'habitude le diner sera précédé de la cérémonie des intronisations.

Le lendemain, samedi 30 juillet, une nouvelle croisière partira de Genève à 16 h. 30 pour revenir dans cette ville à 23 h. 30. Le programme et les fastes gastronomiques seront les mêmes les deux soirs.

Les deux grands Chapitres du Lac sont placés sous la responsabilité de: M. *Frédéric Fauquez*, Conseiller aux Etats, membre de l'Académie de gastronomie Brillat-Savarin, Bailli d'honneur du chapitre suisse de la Chaîne des rôtisseurs; M. *Max Olivet*, membre de l'Académie de gastronomie Brillat-Savarin, bailli délégué suisse, membre du conseil magistral de la Chaîne des rôtisseurs; M. *Herman Held*, bailli du canton de Vaud; M. *Albert Bopp*, bailli de Genève, argentin du chapitre suisse, membre correspondant de l'Académie de Gastronomie Brillat-Savarin; M. *Péclard*, maître rôtisseur de la chaîne, concessionnaire du Buffet de Lausanne; M. *Armede*, maître rôtisseur de la chaîne, directeur du «Gentilhomme», hôtel Richemond de Genève; M. *A. Tissot*, officier de la chaîne à Lausanne.

**insgesamt**

**2 Millionen 600 000 Franken**

an Unterstützungen ausbezahlt. In den letzten zehn Jahren erhielten 126 Versicherte die statutarischen Tagelder während des Besuches eines Weiterbildungskurses an einer der anerkannten Hotelfachschulen ausbezahlt. An weitere 261 Versicherte (männlichen und weiblichen Geschlechts) wurden im männlichen Zeitraum Beiträge aus dem freiwilligen Hilfsfonds an die Kosten des Fachschulbesuchs ausgerichtet. Über 1900 Versicherte erhielten Reiseentschädigungen zum Antritt einer entfernt gelegenen Arbeitsstelle in der Schweiz.

Die berufseigene Arbeitslosenkasse bietet zudem ihren Versicherten die volle *Freizügigkeit in der ganzen Schweiz*. PAHO-Mitglieder sind vom Beitritt zu einer andern Arbeitslosenkasse befreit.

Über die Versicherungsbedingungen der PAHO gibt das Beitrittsformular mit ausführlichem Statutenauszug Aufschluss. Diese Unterlagen sind beim Arbeitgeber, bei den gastgewerblichen Verbänden und ihren Büros und Sektionen und direkt bei der *Verwaltung der PAHO (Postfach 103, Zürich 39)* erhältlich.

Redaktion – Rédaction  
Ad. Pfister – P. Nantermod  
Insersententeil: F. Kuhn

**EMMANUEL WALKER AG.**  
**BIEL**  
Gegründet 1888  
Bekannt für  
**QUALITÄTS-WEINE**  
offen und in Flaschen  
Tel. (032) 24122

**Eptinger**  
herrlich · erfrischend · gesund  
**Pepita**  
Ist gut tut gut  
Grapefruit

**TRINK-BECHER**  
  
**HERMETIC** Packungen  
MAX SANDHERR A.-G.  
Diepoldsau / Ki. St. Gallen  
Telephon (071) 7 09 95 / 96

**4-Rad-Handwagen**  
zu verkaufen.  
Neu, Brücke 140/88 cm, 280 kg Tragkraft, gefordert, zum Occasionspreis von Fr. 188.- (Neupreis Fr. 270.-). Telephon (084) 34115.  
**Je cherche**  
pour tout de suite ou date à convenir  
**sommelière**  
connaissant bien les deux services. Bons gages assurés. Faire offres avec photo et certificats au Restaurant Straus, Neuchâtel.  
**WER**  
nicht inseriert wird vergessen

Gesucht  
**Bau-interessenten**  
für Hotel-Restaurant mit Tankstelle an Ausfallstrasse von Kantonshauptstadt. Vorteilhafte Kapitalanlage. Offerten unter Chiffre OFA 6484 R an Orall Füssli-Annoncen, Aarau.  
**GESUCHT**  
per sofort junger  
**Koch**  
neben Chef.  
Jahresstelle. Lohn nach Über-einkunft. Sich melden bei Alkoholfreies Speiserestaurant Aarauerstube, Aarau.  
**On demande**  
une  
**cuisinière**  
pour ménage de 8 à 10 personnes. Jeune fille ayant quelques connaissances de la cuisine ou italienne serait acceptée. Entrée début août. Bon gage. Faire offres à Mme Willy Bühler, rue des Jordils 65, Yverdon. Tél. (024) 23054.

**SCHÖNWALD**  
**HOTEL**  
PRAKTISCH UND FORMSCHÖN  
**PORZELLAN**  
PORZELLANFABRIK SCHÖNWALD - SCHÖNWALD/OFR  
Bezugsquellen-Nachweis  
**KERAGRA GmbH., ZÜRICH 1**  
Talstrasse 11 - Telephon (051) 23 91 34

**Hotel-Erneuerungen**  
vorteilhaft durch  
**Möblierungs AG., Zürich 3**  
Giesshübelstr. 62  
Leicht gemacht: langfristige Kredite!  
**Möbel Teppiche Vorlagen**  
Vorhänge  
**Betten Matratzen**  
Neu-Bestuhlungen  
**Garten-Bestuhlungen**  
Wir erwarten Ihre sofortigen Anfragen  
- unverbindlich -  
Gesucht  
in vielseitigen Restaurations-Bar-Dancing-Betrieb nach Zürich  
**Chef de service**  
Es wollen sich nur tüchtige, charakterfeste, seriöse Bewerber melden. Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre V R 2391 an die Hotel-Revue, Basel 2.  
Un des meilleurs Restaurants de Bruxelles (près Porto Louise) cherche  
**gérant**  
parfaite éducation, en restaurateur, marié si possible, connaissant anglais et espagnol. Affaire très renommée à Bruxelles, avec Bar, restaurant et logement. Pas de reprise. Garanties requises. Entrée en fonction: 1<sup>er</sup> septembre 1955. Ecrire avec curriculum et photo sous chiffre R B 2269 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

**MIX- und BAR-Lehrkurs**  
Internationale Mixing-School  
(Mixkurse), auch ohne Alkohol, durch Fachmann mit über 30jähriger Praxis in Bar, Hotel und Restaurant. Perfekte Ausbildung in Theorie und Praxis deutsch, französisch und italienisch. - Referenzen aus dem In- und Ausland. L. Spinelli, Beckenhofstrasse 10, Zürich 6, Tel. 268768.  
**WER AUF PROPAGANDA VERZICHTET GLEICH DEM MANNE OHNE HEIM: NIEMAND KANN INN FINDEN**





**Neues Hilton Hotel, Istanbul**

sucht

**Chef de parties**

Gefl. Offerten gutausgewiesener Bewerber mit Zeugniskopien und Photo erbeten an die Personal-Abteilung.

**Gesucht**

nach England in kleines Erstklasshotel jüngerer

**Hausmädchen**

Regelmäßige Freizeit. Gute Gelegenheit zur Erlernung der englischen Sprache. Reise bezahlt. Arbeitsbewilligung wird besorgt. Referenzen mit Bild an O. Bühler & A. Bruderen, Barley Mow Hotel, Studley/Warwickshire (England).

L'Anglo-Swiss Hotel, Bournemouth, Hants, England, cherche pour entrée immédiate

**femmes de chambre et filles de salle**

Salaires de £ 3.- à £ 4.- par semaine, plus pourboire. Contrat d'une année minimum avec vacances payées. Préférence serait donnée aux personnes qualifiées et sachant quelques notions d'anglais. Faire offre détaillée avec photo à Mr. R. Henchoz, Directeur.

**Revue - Inserate haben Erfolg!**

**Tüchtiges Fräulein**

mit langjähriger Praxis im Hotelfach, durchaus kompetent zur Alleinführung eines Betriebes, in Restaurant oder Alleingouvernante, sucht passenden Vertrauensposten. Beste Referenzen zur Verfügung. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre PD 14347 L an Publicitas Lausanne.

**Hotel-Direktor**

mit fachkundiger Frau, Leiter eines gutgehenden Sommerbetriebes, sucht

**Direktion**

für den Winter, auch Ausland. Eigenes Personal. Offerten unter Chiffre H D 2371 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Garçon**

**ou fille d'office**

travailleuse(s), ayant notions françaises, est cherché(e) de suite à Genève, bons gages. Café-Restaurant La Mère Michel, 63, Bd du Pont d'Arve, Genève.

**Oberkellner (Schweizer)**

**Chef de rang**

**Rest.-Tochter**

(Schweizerin) mit guten Referenzen und guten Sprachkenntnissen, zur Zeit in Holland tätig, suchen Stellen auf ca. 1. Oktober 1955. Tessin oder abrigé Schweiz. Offerten mit Lohnangaben sind erbeten unter Chiffre B A 2314 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger

**Pâtissier**

der an rasches und exaktes Arbeiten gewöhnt ist, sucht Stelle in Hotel oder Restaurant (Bern oder Biel), wo er die Möglichkeit hat, in der Küche mitzuarbeiten. Heinz Arber, Pâtissier, Bruggstr. 5, Biel 7.

**Bar-**

**maid**

versiert, sprachkundig, sucht Engagement auf Herbst evtl. Wintersaison. Hotel-Bar bevorzugt. Offerten unter Chiffre B V 2419 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Einheirat**

Tüchtiger Fachmann im Hotelfach wünscht

**Bekanntschaff**

mit Tochter oder Witwe mit Kind, bis 50 Jahre alt, zwecks Heirat. Nur ernste Offerten mit Bild (auch Ausland) unter Chiffre E H 2409 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Serlöser

**KELLER-ARBEITER**

in den 30er Jahren, in Hotel und Weinkellern versiert, sucht Stelle per sofort oder nach Übereinkunft. Offerten sind zu richten unter Chiffre K L 2410 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Absolventin einer deutschen Hotelfachschule, zurecht in einem Schweizer Berghotel tätig sucht

**Praktikantinstelle**

in der

**Verwaltung, Empfang**

eines guten Hotels. Möglichst in einer Stadt. Lucie Rössler, Hotel Rosenlau, Rosenlau Berner Oberland.

**Hotelschreiner - Portier**

sprachenkundig, in allen Hausreparaturen erfahren, seriöse (Österreicher in der Schweiz), sucht sich zu verändern. Offerten unter Chiffre H P 2408 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Commis de cuisine**

hollandais, 23 ans, cherche pour le 1er octobre place dans bon hôtel ou restaurant, de préférence à Lausanne ou Genève; certificats à disposition. S'adresser sous chiffre C O 2315 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

**Junger Koch**

sowie

**Buffettochter**

suchen auf 15. September zusammen Stellen in gutem Hause. Beste Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre K B 2385 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sprachenkundiger, versierter

**Oberkellner**

sucht ab 1. Oktober Jahres- oder lange Winter- saison, mit Brigade. Offerten unter Chiffre S O 2408 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Fräulein, gesetzten Alters, sehr sprachkundig, sucht auf Ende August Stelle als

**Anfangs-**

**Etagen-Gouvernante**

in nur erstklassiges Hotel. Bevorzugt wird Genf oder Lausanne. Offerten unter Chiffre A E 2416 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sprachenkundige

**Gerantin**

mit Fähigkeitsausweis, sucht Posten. Offerten unter Chiffre G R 2419 an die Hotel-Revue, Basel 2.

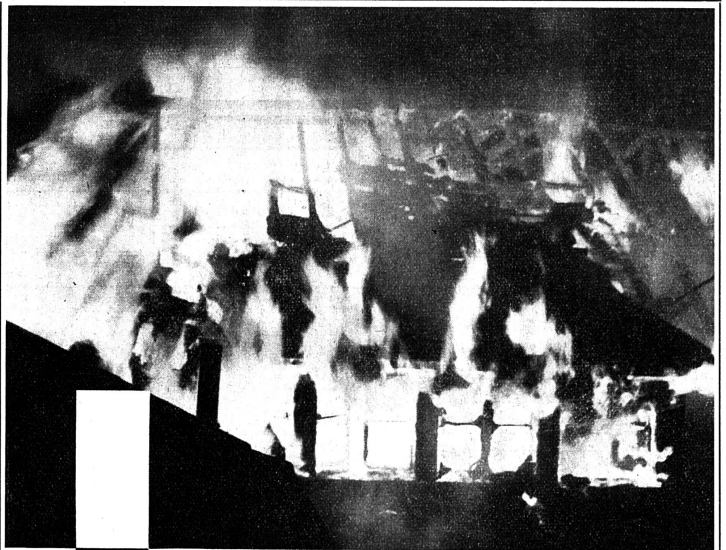
Belge, parlant les langues, cherche place à Bâle comme

**aide-buffetier barman ou caviste-économat**

Ecrire à J. Lekime, 23, Oetlingerstrasse, Bâle.

**MITGLIEDER!**

Berücksichtigt bei Etern Einkäufen stets die Inserenten der Hotel - Revue



**Hotelbrand in Basel**

**Hotelbrand in Rapperswil**

**Hotelbrand in St. Gallen**

**Hotelbrand in Murten**

Immer wieder vernimmt man Berichte von verheerenden Hotelbränden, die unersetzbare Sachwerte vernichten, ja sogar Menschenleben fordern.

Wie steht es in Ihrem Hotel mit den Feuerlöscheinrichtungen? Ist Ihr Betrieb gegen Feuer genügend gesichert? Verfügen Sie über wirkungsvolle Löschräte, die tatsächlich Ihren Anforderungen entsprechen?

Mit PRIMUS-Feuerlöschgeräten haben Sie ein Hilfsmittel in der Hand, das Ihnen erlaubt, Entstehungsbrände wirksam zu löschen oder bis zum Erscheinen der Feuerwehr zu bekämpfen und einzudämmen. Wir fabrizieren Hand-Feuerlöschapparate sowie mobile und stationäre Grosslöschgeräte für Luftschäum, Kohlensäure, Staub und Wasser zur Bekämpfung von Bränden fester, flüssiger, gasförmiger und gemischter Brennstoffe.

Es ist ein Gebot der Pflicht und gewiss ratsam, dass Sie für Ihre Gäste, Ihr Personal und nicht zuletzt für Sie selber die erforderlichen Sicherheitsmassnahmen treffen. Verlangen Sie deshalb bitte noch heute den PRIMUS-Prospekt Nr. 17 und lassen Sie sich durch unsere Fachleute unverbindlich beraten.



**PRIMUS AG. für Technische Neuheiten - Binningen-Basel**  
Abt. PRIMUS-Feuerlöschgeräte, Telephon (061) 386600

**Hôtelier**

marié, actuellement directeur d'une maison de 180 lits, cherche situation comme

**directeur**

Entrée à convenir. Références de premier ordre. Carrière à l'étranger et en Suisse. Membre de la S.S.H. Offres sous chiffre D R 2254 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Sprachenkundige, junge Dame sucht Stelle als

**Stütze des Patrons**

(Gouvernante, Büro, Reception). Offerten unter Chiffre S P 2403 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger tüchtiger Schweizer Koch mit 5jähriger Berufspraxis sucht Stelle als

**Partie-Koch**

nur in Hotel im Ausland, auf den Herbst. Sprachkenntnisse in Deutsch, Franz. und Ital. Offerten erbeten an Hotel Basilea, Ascona.

**24jährige Tochter**

grosse flotte Erscheinung (176 cm), schlank, ref., in guten finanziellen Verhältnissen, sucht auf diesem Wege mangels Gelegenheit

**Bekanntschaff mit tüchtigem Küchenchef**

Bei gegenseitiger Zuneigung wäre baldige Heirat erwünscht, wobei das elterliche Geschäft (sehr schönes, gutgehendes Passanten-Speise-Restaurant, mittl. Grösse) in Zürich übernommen werden könnte. Nur charakterfeste Herren, wenn auch ohne Vermögen, bitte ich um Offerte mit Bild unter Chiffre OFA 6443 Z an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22. Strengste Discretion.

Küchenchef, 40jährig, ledig, mit 10 Mille Ersparnen, sucht

**PARTNER(IN)**

mit Fähigkeitsausweis, nicht unter 30 Jahren, zwecks gemeinsamer Übernahme einer Kantine oder dergleichen. Zuschriften erbeten unter Chiffre Z. P. 1194 an Mosse-Annoncen, Zürich 23.

Gut ausgewiesenes, jüngeres Gerantenpaar sucht

**Gerance oder Pacht**

von Hotel, Restaurant oder Tea-room auf Mitte Oktober oder Anfang November. Offerten unter Chiffre G P 2405 an die Hotel-Revue, Basel 2.

*Lacroix*

*Echte Schildkröten Suppe ... ein Hochgenuss für Feinschmecker!*

FEINKOST - CONSERVENFABRIK EUGEN LACROIX FRANKFURT - MAIN



**Stellen-Anzeiger** } Nr. 30  
**Moniteur du personnel**

**Offene Stellen — Emplois vacants**

**A**lleporter, sprachkundig, selbständig und gut empfohlen (evtl. mit Fahrbewilligung) per 15. August gesucht. Schriftliche Offerten an Schlosshotel, Wilderswil. (1942)

**G**esucht in eretklasses Stadthotel: jüngere, gewandte Restauranttochter. Guter Verdienst. Kost und Logis im Hause. Offerten mit Zeugnisausschnitten und Photo an H. Bossi, Hotel Krone, Solothurn. (1937)

**G**esucht ab Mitte August: junger Chef de rang oder gewandter Commis de rang für das Restaurant Francis. Sprachkenntnisse erwünscht. Offerten an Hotel Engel, Liestal. Tel. (061) 841707. (1945)

**K**och oder Köchin nach Übereinkunft gesucht. Offerten mit Lohnanspruch an Hotel Burgunderhalle, Grenchen SO. (1944)

**S**aaltochter, per Ende August oder später (auch gesetztes Alter), in alkoholfreier Jahresstellung, Deutsch- und Französischkenntnisse erforderlich. Offerten unter Chiffre 1930

**S**erviertochter ab 15. August gesucht. Offerten mit Bild an Hotel Burgunderhalle, Grenchen SO. (1943)

**Z**immermädchen per sofort gesucht. Hotel 30 Betten im Tessin. Offerten unter Chiffre 1941

**Stellengesuche — Demandes de places**

**Bureau und Reception**

**S**ekretär, im Hotelfach erfahren und zuverlässig, sprachkundig, mit guten Referenzen, anfangs 30, auch passenden Vertrauensposten für Wintersaison: evtl. Jahresstelle. Offerten unter Chiffre 232

**Salle und Restaurant**

**B**armaid, gut aussehend, Sprachkenntnisse (Deutsch, Franz., Engl.), tüchtig und gewandt, sucht umständehalber für sof. od. spätere Saison: oder Jahresstelle in nur wirklich gutgehendem Hotel- oder Dancing-Bar. Offerten unter Chiffre 233

**B**uffetdamen, gewissen Alters, fachkundig und flink, sucht passenden Posten. Offerten unter Chiffre 229

**Cuisine und Office**

**C**hef-gardemanger, très capable, Egyptien, libre début septembre, cherche place. Ecrire à Vincent Mansour Marry, Chef-gardemanger, Vulpera (Gr.), tél. 91331. (233)

**K**üchenköchin, Schweizerin, entremetskundig, tüchtig, sehr zuverlässig, mit guten Hotelzeugnissen, sucht Stelle. Gut eingerichtete Küche. Mittels- u. Hotel-Zentral- und Ostschweiz bevorzugt. Offerten unter Chiffre 230

**K**üchenchef, erstklassiger, sucht Winterengagement. Offerten an Küchenchef, Post-Hotel, Ennetbaden AG. (228)

**P**âtissier, junger, tüchtiger, sucht Stelle in Hotel oder Restaurantbetriebe. Offerten unter Chiffre 231

**Divers**

**T**allem, jeune, travailler, sérieux, parlant français, certificats et références de 1er ordre, cherche place dans une ville commode garçon de cave ou de buffet. Entrée à convenir. Offres sous chiffre 224

Die Gebühr für Adressänderungen von Abonnenten beträgt 30 Cts. und wird am einfachsten der Mitteilung an die Expedition in Briefmarken beigefügt.

**SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN**  
 Facharbeitsnachweise / Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 24 90 97  
**BASEL**

**Vakanzenliste**  
 Liste des emplois vacants  
 des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Betrag für die Weiterleitung an den Stellendienst „HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue) zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.

Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des S.H.V. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter „Vakanzenliste“ ausgeschriebenen Stellen.

**Jahresstellen**

- 5142 Commis de cuisine, Restauranttochter, sofort, Pâtissier, nach Übereinkunft, Hotel 25 Betten, Baselland.
- 5151 Haus-Küchenbursche, Restauranttochter, 1. August, Hotel-Restaurant, Baselland.
- 5153 Buffetpraktikantin oder Buffetbursche oder Office Mädchen, sofort, Hotel-Restaurant, Nähe Bern.
- 5184 2 Commis de rang, sofort, Restaurant, Kanton Zürich.
- 5187 Serviertochter, nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
- 5187 Junger Allein Koch (eventuell Anfänger), sofort, junge Serviertochter, sprachkundig, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Kanton Zürich.
- 5172 Saalpraktikantin, Telefonistin, Englisch erwünscht, sofort, mittelgrosses Hotel, Genéve.
- 5176 Concierge, sofort, grosses Hotel, Basel.
- 5177 Küchenchef, nach Übereinkunft, Restaurant, Kanton Solothurn.
- 5178 Serviertochter, sofort, Hotel-Restaurant, Kanton Solothurn.
- 5183 Boulevardkellner, Commis de rang, sofort, Erstklassrestaurant, Basel.
- 5188 Buffettochter oder Anfängerin, sofort, Bahnhofbuffet, Nordwestschweiz.
- 5189 Küchenchef, 1./15. August, Buffettochter, nach Übereinkunft, Restaurant, Zugerssee.
- 5193 Saaltochter oder -praktikantin, nach Übereinkunft, mittel-grosses Hotel, Schaffhausen.
- 5205 Allein Koch, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.
- 5207 Sekretärin-Hilfsbuchhalterin, sofort, Erstklasshotel, Zürich.
- 5208 Küchenbursche, 1. August, Hotel 25 Betten, Ostschweiz.
- 5210 Saal-Restauranttochter, Hausmädchen, sofort, Hotel 35 Betten, Baden, Aargau.
- 5222 Chef de cuisine, sofort, Klinik 70 Betten, Waadt.
- 5241 Commis de cuisine, Saaltochter, nach Übereinkunft, mittel-grosses Hotel, Locarno.

**Sommersaison**

- 6136 2 Demi-Chefs, Commis de rang, Küche, sofort, Erstklasshotel, Engadin.
- 6140 Koch oder Köchin, nach Übereinkunft, Hotel 45 Betten, Vierwaldstättersee.
- 6145 Küchenbursche, Commis de cuisine, Saalpraktikantin, sofort, Küchenmädchen, 10. August, Hotel 48 Betten, Berner Oberland.
- 6156 Restauranttochter mit Barkenntnissen, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Lago Maggiore.
- 6188 2 Commis de rang, Küchenbursche, sofort, Erstklasshotel, Baden, Aargau.
- 6181 Portier-Kondukteur, nicht zu alt, sofort, Hotel 80 Betten, Baden, Aargau.
- 6182 Etagenportier, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
- 6163 Küchen- oder Office Mädchen, Küchen- oder Officebursche, sofort, Hotel 50 Betten, Graubünden.
- 6165 Etagenportier, Commis de rang, nach Übereinkunft, Chasseur, Liftier, sofort, Erstklasshotel, Lugano.
- 6169 Küchenmädchen, Serviertochter, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Zentralschweiz.
- 6171 Allein Koch, sofort, Hotel 35 Betten, Zentralschweiz.
- 6174 Commis de cuisine oder Köchin, sofort (eventuell Wintersaison), Hotel 70 Betten, Berner Oberland.
- 6175 Office Mädchen, sofort, Erstklasshotel, Luzern.
- 6172 Saaltochter, sofort, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
- 6196 Saaltochter oder Saalpraktikantin, sofort, Hotel 60 Betten, Engadin.
- 6199 Barman-Chef de hall, Privatzimmermädchen, sofort, Erstklasshotel, Locarno.
- 6203 Sekretärin, 20. August, Hotel 50 Betten, Genéve.
- 6204 Kaffee- oder Küchenmädchen, sofort, Hotel 100 Betten, Interlaken.
- 6208 Küchenbursche, 1. August, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
- 6210 Personalzimmermädchen, Lingeriemädchen, sofort, Erstklasshotel, Berner Oberland.
- 6215 Serviertochter oder Kellner (eventuell Aushilfe), sofort, mittel-grosses Hotel, St. Moritz.
- 6216 Kellner, Hilfe für Economat, Nachtportier, Zimmermädchen, Lingeriemädchen, sofort, grosses Hotel, Berner Oberland.
- 6218 Chef de rang, Commis de rang, nach Übereinkunft, Hotel 75 Betten, Lugano.
- 6221 Restaurantkellner oder -tochter, Deutsch, Französisch, Englisch, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Berner Oberland.

- 8223 Serviertochter, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
- 8224 Zimmermädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Engadin.
- 8225 Küchenmädchen, Office Mädchen, Kaffeeköchin, sofort, Erstklasshotel, Genéve.
- 8228 Officebursche, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
- 8229 Allein Koch, sofort, Hotel 50 Betten, Zentralschweiz.
- 8230 Lingeriemädchen, Zimmermädchen, sofort, Hotel 140 Betten, Zentralschweiz.
- 8232 Serviertochter, Zimmermädchen, Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Zentralschweiz.
- 8235 Zimmermädchen, sofort, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
- 8236 Chasseur, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Interlaken.
- 8237 Commis de bar, 2 Commis de rang, sofort, Erstklasshotel, Graubünden.
- 8240 Koch, sofort, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.
- 8245 Commis de cuisine-Tourant, Zimmermädchen, sofort, Erstklasshotel, Zermatt.
- 8246 Chasseur-Telephonist, Erstklasshotel, Locarno.
- 8251 Pâtissier, Commis de cuisine, Zimmermädchen, sofort, Erstklasshotel, Lugano.
- 8254 Saaltochter, 1. August, Erstklasshotel, Luzern.
- 8282 Serviertochter, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
- 8283 Portier, sofort, Hotel 70 Betten, Graubünden.
- 8284 Hausbursche, Kellner, sofort, Erstklasshotel, Berner Oberland.
- 8286 Sekretärinpraktikantin, sofort, kleineres Hotel, Interlaken.
- 8278 Küchenbursche, Saaltochter, sofort, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
- 8278 Zimmermädchen, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 70 Betten, Zentralschweiz.
- 8282 Portier, mit Fahrbewilligung, Kellner, sofort, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
- 8284 Entremetier, sofort, Erstklasshotel, Luzern.
- 8285 Haus-Gartenbursche, Alleinportier, Küchenbursche, Saalpraktikantin, Zimmermädchen, Office Mädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Thunersee.
- 8294 Commis de rang, sofort, Erstklasshotel, Berner Oberland.
- 8295 Sekretärin-Journalführerin, sofort, Hotel 40 Betten, Lugano.
- 8296 Chef de cuisine, evtl. Chef de partie, sofort, evtl. Wintersaison, Hotel 100 Betten, Kanton Waadt.
- 8298 Barmaid, sofort, mittelgrosses Hotel, Locarno.
- 8300 Serviertochter oder Kellner, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Zentralschweiz.
- 8302 Haus-Gartenbursche, sofort, Hotel 45 Betten, Berner Oberland.
- 8306 Pâtissier, sofort, mittelgrosses Hotel, St. Moritz.
- 8307 Zimmermädchen oder Saaltochter, sofort, Hotel 90 Betten, Graubünden.
- 8308 Commis de cuisine oder Chef de partie, sofort, Erstklasshotel, Engadin.

**„HOTEL-BUREAU“ Succursale de Lausanne**

- Avenue Agassiz 2, Téléphone (021) 23 92 58.
- Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.
- 8189 Gouvernante d'économat, commis de salle, apprenti de salle, entrée à convenir, grand hôtel, Lac Léman.
  - 8201 Commis de cuisine, chef de partie, de suite, grand restaurant, Lausanne.
  - 8212 Portier (jeune) de suite, hôtel 80 lits, Alpes valaisannes.
  - 8218 Sommelier, de suite, dancing, Lac Léman.
  - 8234 Barmaid, chasseur, de suite, commis de cuisine, 30 juillet, Pâtissier-restaurant, Tessin.
  - 8237 Aide caissière, Suisse, française et allemand, sommelier (bar), grand restaurant, Lausanne.
  - 8240 Nettoyeuse, de suite, grand hôtel, Lausanne.
  - 8252 Garçon de maison, de suite, hôtel moyen, Vevey.
  - 8254 Sommelier (café), place à l'année, café-restaurant, Jura.
  - 8257 Chasseur, entrée 15 août, grand hôtel, Genève.
  - 8272 Portier d'étage (Suisse), sommeliers, de suite, hôtel 80 lits, Lausanne.
  - 8279 Commis de rang, pour la cuisine, sommeliers en remplacement, de suite, hôtel 90 lits, Lac Léman.
  - 8280 Garçon de salle, de suite, hôtel 60 lits, Neuchâtel.
  - 8281 Garçon de salle, de suite, hôtel 60 lits, Alpes vaudoises.
  - 8284 Aide de buffet (fémmin), sommelier (français et allemand), de suite, grand restaurant, Lausanne.
  - 8286 Portier, de suite, garçon de salle, hôtel 50 lits, Lausanne.
  - 8290 Chef de cuisine casseroles, de suite, grand hôtel, Montreux.
  - 8294 Barmaid qualifiée, de suite, grand hôtel, Lac Léman.
  - 8298 Chef-pâtissier, place à l'année, de suite, hôtel 100 lits, Ire lingère, place à l'année, fille de salle, de suite, hôtel de montagne (3 saisons).
  - 8354 Commis de bar, sommelier, de suite, restaurant, Montreux.
  - 8386 Garçon de maison, serveuse, apprentie de buffet (suisse), de suite, restaurant, Lausanne.
  - 8360 Serveuse de bar, de suite, hôtel 40 lits, Lac Léman.
  - 8383 Femme de chambre, portier, de suite, hôtel de passage, Lausanne.
  - 8387 Pâtissier, chef de partie, de suite, place à l'année, grand hôtel-restaurant, Genève.
  - 8378 Chef de partie, commis de rang, grand hôtel, de suite, Alpes valaisannes.
  - 8389 Cuisinière à café, fille d'office, de suite, hôtel 100 lits, Lac Léman.
  - 8380 Chef de rang, demi-chef, de suite, hôtel 65 lits, Alpes valaisannes.
  - 8382 Serveuse (tea-room), de suite, hôtel-restaurant, Alpes valaisannes.
  - 8389 Femme de chambre, garçon d'étage, de suite, clinique, Leyzin.
  - 8391 Gouvernante (tournante), chasseur, français, allemand et anglais, de suite ou à convenir, grand hôtel, Genève.
  - 8394 Secrétaire, sténo-dactylo, à convenir, chasseur (langue), de suite, grand hôtel, Lausanne.
  - 8398 Fille d'étage, de suite, grand hôtel, Lac Léman.
  - 8400 Casseroles, de suite, hôtel 65 lits, Lac Léman.
  - 8406 Chef de rang, de suite, hôtel-restaurant, Vaud.

**Aushilfen**

- 8298 Gouvernante, 3. August, für ca. 2 Monate, Hotel-Restaurant, Baden, Kanton Aargau.
- 8291 Alleinportier, Zimmermädchen, sofort, Aushilfe, Hotel 50 Betten, Thunersee.
- 8299 Altärer Volontier, Deutsch, Französisch, Englisch, für 2-3 Monate, Erstklasshotel, Basel.

**Lehrstellen**

- 8183 Kellnerlehrling oder Praktikant, sofort, Erstklassrestaurant, Basel.

**On demande pour Genève**

**1er secrétaire de réception**

connaissant les langues, expérience bons hôtels. Place à l'année. Entrée à convenir. Offres complètes avec prétentions de salaire sous chiffre S R 2292 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

**Gesucht per sofort**

**Koch**  
(Aide de cuisine)  
Ferner sprachkundiger

**Saaltochter**

Geß. Offerten an Hotel-Restaurant Seegarten, Locarno.

**Hôtel des Familles, Genève**  
 cherche

**jeune chasseur**

pour place à l'année.

**GESUCHT**  
 in Jahresstelle auf Ende August

**Kaffeeköchin**  
 und Mithilfe im Office

Nur Vertrauensperson mit Erfahrung kommt in Frage. Detaillierte Offerte mit Bild an die Direktion Hotel Montana, Luzern.

**GESUCHT**  
 für kommende Wintersaison

**Chefs de rang**  
**Demi-Chefs**  
**Commis de rang**

Nur Schweizer Personal. Offerten an A. R. Badrut, Generaldirektor Kulm-Hotel, St. Moritz.

**Gesucht**  
 in Passantenhotel nach Basel gutausgewiesenes

**Zimmermädchen**

Es kommt nur Schweizerin in Frage. Sehr guter Verdienst. Eintritt 1. September. Jahresstelle. Geß. Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre Z M 2378 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht nach Zürich**  
 in Jahresstelle freundliche

**Saaltochter**

wenn möglich sprachkundig, Eintritt baldmöglichst. Offerten unter Chiffre N Z 2398 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht in Jahresstellung**

**Allein-Lingère**  
 (Waschen, Bügeln, Flecken), moderner Betrieb.

**2 Küchenmädchen**  
 deutsch oder französisch sprechend. Offerten an Strandhotel Belvédère, Spiez, Thunersee.

**Flughafen-Restaurant AG., Kloten**  
 sucht per sofort

**Sekretärin-Telephonistin**  
**2 Commis de rang**

Offerten mit Zeugniskopien und Lichtbild sind zu richten an Postfach, Zürich 58.

**Gesucht**  
 deutschsprechender

**Hausbursche**

in mittleres Hotel Bodenseegegend. Kenntnisse im Hotelfach erwünscht. Sehr guter Verdienst. Eintritt 15. August. Offerten unter Chiffre D H 2421 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
 jüngere

**Serviertochter**

zu sofortigem Eintritt in Jahresstelle. Sehr guter Betrieb. Geringe Frei- und Arbeitszeit. Franz. Sprache erwünscht. Offerten mit Lohn- und Verbandsanträge erbeten unter Chiffre G S 2422 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
 in grösseres, erstklassiges Speiseraum, mit internationaler Clientelle, junger, tüchtiger

**Küchenchef**  
 (versierter Restaurateur)  
 (Eventuell aushilfsweise)

Seriösem, strebsamen Fachmann wird gutbezahlte Jahresstelle geboten. Eintritt nach Übereinkunft. Ausführliche Offerten sind zu richten an Restaurant Alkin, Zug.

**TESSIN**  
 Erstklasshotel sucht zu baldmöglichstem Eintritt

**Barman-Chef de Hall**  
 evtl. mixkundiger

**Demi-Chef**  
 (sprachkundig)

Offerten mit Photo und Zeugniskopien an Parkhotel Locarno.

**In modernes Hotel nach Zürich**  
 jungerer

**Nachconciierge-(Portier)**

in Jahresstelle gesucht.

Eintritt nach Vereinbarung. Offerten nur bestausgewiesener Bewerber unter Chiffre N P 2373 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht in erstkl. Jahresbetrieb**  
 auf 15. September:

**Oberkellner**  
 jüngere, tüchtige und sprachkundige Kraft. Evtl. auch Chef de rang, der Freude an der Führung einer kleinen Brigade hätte.

**2 Commis de rang**  
 (deutsch und französisch sprechend)

**Buffettochter**  
**Buffetlehrtochter**  
**Restauranttochter**  
**Commis-Entremetier**  
**Commis-Garde à manger**  
**Chasseur**  
**Küchenbursche**

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Photo unter Chiffre B E 2320 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
 nach Übereinkunft

**Buffettochter**  
 (evtl. Lehrtöchter). Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Bahnhofbuffet La Chaux-de-Fonds.

**Gesucht**  
 in grösseren Betrieb auf August gut präsentierend, selbständige, deutsch und französisch sprechende

**I. Buffetdame-Gouvernante**

Gutbezahlte Jahresstelle. Offerten mit Photo und Zeugniskopien sind zu richten unter Chiffre B G 2414 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**GESUCHT**

**Gouvernante-Stütze des Patrons**

Vertrauensposten in vielseitigen Wirkungskreis. Verlangt werden: Gute Umgangsformen, Sprachkenntnisse, Fähigkeit für die Funktion eines Chef de service, evtl. Erledigung von Büroarbeiten. Eintritt nach Übereinkunft. Wir bitten um lückenlose Offerte mit Referenzen, Bild und Gehaltsansprüchen.

**Commis de cuisine**

in Jahresstelle, evtl. Ferienabteilung, Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten an Hotel-Restaurant Schützen, Familie H. Hauser, Steffensburg-Thun.

**Gesucht**  
 in kleineres Hotel-Restaurant junger

**Koch oder Köchin**

Jahresstelle. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Geß. Offerten mit Zeugnisausschnitten und Bild unter Chiffre K K 2390 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Offerten von Vermittlungsbureaux**  
 auf Inserate unter Chiffre werden von der Weiterbeförderung ausgeschlossen

Gesucht in Jahresbetrieb der Zentralschweiz (Hotel-Restaurant) jüngerer

# Entremetier

Stellenantritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre E M 2381 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft in Hotel-Restaurant in kleinerer Industriestadt

# Serviertochter

Sehr guter Verdienst. Nur im Fach gut ausgebildete jüngere Töchter möchten ihre Offerten mit Zeugniskopien und Photo richten unter Chiffre S V 2389 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT per sofort oder nach Vereinbarung

# Gouvernante-Bufferdame Bufferdame einige Kellner

Offerten sind zu richten an die Direktion Kursaal Bern.

Gesucht per 1. September für die Neueröffnung des Hotels Park-Theater in Grenchen (SO):

# Koch junger, neben Chef 2 Restaurationstöchter oder Kellner Bufferdame Tochter für Zimmer und Lingerie Hausbursche

Offerten mit Lohnangabe sind zu richten an W. Messerli, Hotel du Lac, Wädenswil (ZH).

Gesucht per sofort flinkes

# Haus- und Küchenmädchen Barmaid

(Englischkenntnisse). Frau Gehrig, Hotel Hirschen, Luzern, Telefon (041) 20073.

Gesucht

# Küchenchef-Gerant

(Ehepaar) auf neu zu eröffnendes, vielseitiges Restaurant in Zürich. In Frage kommt nur bestausgewiesener Küchenchef mit nachweisbar guten Fähigkeiten und Eigenschaften als Geschäftsführer und Organisator. Gute Kenntnisse in Service und Buffet von Ehefrau erwünscht. Geboten wird: Gut bezahlte, selbständige Dauerstelle mit Entwicklungsmöglichkeiten. (Kein Spekulationsbau.) Handgeschriebene Offerten erbeten unter Chiffre K G 2387 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Speisewagen-Dienst

GESUCHT per sofort oder nach Übereinkunft einige

# Kellner

mit guten Sprachkenntnissen und ausgewiesener Berufspraxis, ca. 22-40jährig. Stationierung in Genf, Lausanne, Basel oder Zürich. Jahresstellen. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an die Direktion der Schweiz. Speisewagen-Gesellschaft, Olten.

KURSAAL AROSA sucht für Wintersaison 1955/56

- Chef de service
- Serviertöchter
- Serviertöchter Schwemme
- Barmaid Apéro-Bar
- Barmaid Schwemme
- Bureau-Praktikantin
- Kontrollleur, Allein-Koch
- Küchenbursche
- Küchenmädchen
- Casserolier
- Offenmädchen
- Bufferdame, Bufferdame
- Lingeriefrauen (Jahresstelle)
- Alleinköchin (Jahresstelle)
- Privatmädchen (Jahresstelle)
- Hausmädchen, Heizer
- Portier-Garderobier
- Hausbursche

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an die Direktion.

Gesucht für Herbst 1955

# Direktor-Restaurateur

für Erstklasshotel in Graubünden. — Bewerber mit geschäftstüchtiger Frau wollen sich melden mit Beilage von Zeugnisschriften und Photo unter Chiffre D R 2393 an die Hotel-Revue, Basel 2.

# La place de directeur général du Lausanne Palace

est à repourvoir. Ne peuvent entrer en considération que les personnes ayant occupé places similaires.

Me E. Simon, avocat, 33, rue de Bourg, Lausanne.

Gesucht für Sommersaison 1955, zu sofortigem Eintritt

# Commis de cuisine Serviertochter

Gefl. Offerten mit Zeugniskopien, Gehaltsangaben und Photo richte man an das Personalbureau der Bürgenstock-Hotels, Bürgenstock.

GESUCHT

für Flughafen-Restaurant Basel-Mülhausen bestausgewiesener, tüchtiger

# Restaurateur

mit eigenen Mitteln.

Interessenten erhalten auf schriftliche Anfrage bei der Direktion des Flughafens Basel-Mülhausen, Basel 12, Postfach, die zur Bewerbung erforderlichen Unterlagen.

Gesucht für sofort, evtl. nach Übereinkunft:

# I. Konditor-Pâtissier und Chef de partie

Offerten mit Zeugniskopien, Photo, Alter und Angabe der Lohnansprüche und des frühesten Eintrittstermins gefl. an Casino Bern.

GESUCHT per sofort oder nach Übereinkunft

# Demi-Chef Commis evtl. Saaltöchter Aide-Economat-Gouvernante evtl. Anfängerin Lingeriefrauen

Offerten mit Zeugniskopien sind zu richten an J. Reinert, Regina Hotel, Wetzgen, S. O.

GESUCHT NACH LUGANO

# Commis de cuisine

Gefl. Offerten unter Chiffre N C 2379 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT in mittleren, alkoholfreien Betrieb im Kanton Thurgau: tüchtige, seriöse

# I. Serviertochter

Alter nicht unter 25 Jahren. Jahresstelle. Eintritt 20. August. Ebendaseibst tüchtige

# Zimmermädchen

auf 1. August gesucht. Offerten unter Chiffre P 4960 W an Publicitas, Winterthur.

Gesucht per sofort sowie nach Übereinkunft in Jahresstellen

# Chef de service I. Buffedame Gouvernante Commis de cuisine Kellerbursche

Offerten mit Photo, Zeugnisschriften, Angabe der Lohnansprüche und des möglichen Eintritts an Chs. Müller-Soutter, Bahnhofbuffet SBB, Basel.

Gesucht von erstklassigem Stadthotel

# I. Barmaid

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre BD 2394 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für sofort, evtl. nach Übereinkunft:

# Restaurations- tochter Restaurations- kellner Serviertochter Servier- praktikant(in)

Offerten mit Zeugniskopien, Photo, Alter und Angabe des frühesten Eintrittstermins gefl. an Casino Bern

Gesucht per 1. August oder früher linker

# Saalkellner oder Saaltöchter

Saison bis Mitte September. Hotel Surselva, Waldhaus-Films.

Wir suchen auf Übereinkunft in neuzeitlich geführtes, gutfrequentierte Speiserestaurant jüngeren

# Küchenchef sowie Aide de cuisine

in gutbezahlte Jahresstellen. Lückenlose und vollständige Offerten mit Gehaltsansprüchen unter Chiffre W K 2343 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

# Aide de cuisine Pâtissier der das Kochen erlernen möchte

Restaurationsstochter (Jahresstelle)  
Serviertochter (Ferienablösung)

Offerten an Hotel Bären, Langenbruck, Telefon (065) 6 61 05.

# Offerten von Vermittlungsbureaux

auf Inserate unter Chiffre bleiben von der Weiterbeförderung ausgeschlossen.

GESUCHT VERTRETER

die beim Gastgewerbe gut eingeführt sind und eventuell Interesse hätten, eine sehr erfolgversprechende Sache zu bearbeiten. Kein Muster, maximale Provision. Nähere Angaben durch Postfach 288, Zürich.

Gesucht für modernen Restaurationsbetrieb mit Dancing in grösserer Stadt der deutschen Schweiz, persönlich und fachlich bestens ausgewiesener

# Gerant

Eintritt nach Vereinbarung. Offerten mit Photo, Zeugniskopien, Lebenslauf sowie Angabe von Referenzen und Gehaltsansprüchen unter Chiffre G T 2382 an die Hotel-Revue, Basel 2.

KURORT ENGELBERG sucht

initiative Kraft als

# Kur- direktor

Bewerbungen mit Lebenslauf, Zeugnisschriften und Photo sind unter Angabe der Gehaltsansprüche bis 15. August einzureichen an: Ed. Infanger, alt Landammann, Präsident des Kur- und Verkehrsvereins Engelberg.

GESUCHT

# Gouvernante

für ca. 2 Monate Aushilfe

Offerten unter Chiffre G G 2387 an die Hotel-Revue, Basel 2.

On demande

# Saucier

de première force (possibilité par la suite d'accéder au poste de chef de cuisine). Entrée de suite ou à convenir. Faire offre avec références, copies de certificats et prétentions de salaire au Restaurant du Théâtre, Neuchâtel.

On demande pour grand institut en Suisse romande

# gouvernante d'économat

de toute confiance, connaissant la cuisine et capable d'aider au service. De même qu'une

# filie de salle

expérimentée, pour direction du service de table. Places stables. Entrée 15 septembre. Adresser offres sous chiffre S R 2309 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

Gesucht

per 1. September oder nach Übereinkunft jüngere, tüchtige

# Köchin

für moderne Tea-room-Küche. Gute Jahresstelle. Tea-room Domino, Schwanengasse 3, Bern.

WIDDER-BAR, ZÜRICH

sucht tüchtigen, zuverlässigen und sprachenkundigen

# Kellner und Bar-Commis

Gefl. Offerten an Frau E. Töndury, Widdergasse 6, Zürich 1, II. Etage, Büro.

Gesucht nach Baden (Aargau)

möglichst per sofort oder nach Übereinkunft

# Hausbursche

mit Autofahrerweis, für Pack- und andere Hilfsarbeiten. Jüngere Männer wollen ihre Offerten mit Angabe der bisherigen Tätigkeit, unter Beilage von Zeugniskopien und Photo, einreichen unter Chiffre H B 2400 an die Hotel-Revue, Basel 2.



## Mittelpunkt des Weltgeschehens durchs Küchenfenster betrachtet

(Spezialreportage aus Genf von unserem Mitarbeiter W. Wymann, Bern)

Ein ernsthaftes Gespräch nach dem Essen zeitigt den doppelten Erfolg als die gleichen Worte, mit leerem Magen ausgesprochen.

Dieses Erkenntnis ist so alt, als es Menschen mit verschiedener Meinung gibt. Der Grundsatz gilt ebenso sehr für die Ärmsten nach einem Stück trockenem Brot, wie für solche, die an Gipfelkonferenzen bei Kaviar und Champagner das Schicksal unserer müden Erde bestimmen. Das erkennt auch schon andere «Grosse», die in Weltgeschichte machten. Immer war und ist ein gutes Mahl als erster Verbündeter mit dabei, wenn es gilt, den Partner bei guter Laune zu halten.

Dies wussten auch die Hoteliers und ihre Mitarbeiter aus Genf, als sie vor einem Jahr an der «HOSPES» mit ihrer originellen Idee, eine Prunktafel für die «Grossen Fünf» auszustellen, Furore machten.

Keiner der Aussteller noch die vielen tausend Besucher ahnten, dass dieser Wunsch, die «Grössten» möchten sich endlich an einem Tisch zusammenfinden, so bald in Erfüllung gehen werde. Dass aber hierzu ausgerechnet Genf – von jeher ein Begriff von Gastlichkeit und Internationalität – aussersehen wird, zeugt vom prophetischen Sinn seiner Gastronomen. Selbst dann, wenn an Stelle von fünf nur deren «vier ganz Grosse» zusammensassen.

Aufgabe unseres Korrespondenten war nicht, über West oder Ost, Pro und Kontra und Koexistenz zu berichten, sondern von etwas, das uns alle ebenso interessiert – nämlich vom Leben und Essen «der Grossen» vor und hinter den Kulissen.

Blicke hinter die Kulissen waren aber äusserst erschwert. Weder die nach strenger Kontrolle erhaltene Pressekarte noch Verbindungen zur Diplomatie, sondern nur gute Beziehungen zu Kreisen aus Küche und Service halfen Hintertüren spaltweise zu öffnen und so die Informationen brockenweise zusammensetzen.

Eines ist erwiesen: auch die dieser Tage in Genf besammelten Staatsmänner wanden die «Diplomatie der gedeckten Tafel» ausgiebig an.

### Das exklusivste Bankett der ganzen Konferenz

würde am Abend des 21. Juli im ehrwürdigen Palais Eynard, inmitten eines feenhaft illuminierten Parks, gegeben. Das ganze Haus und dessen Park wurde bereit vor Tagen durch den Sicherheitsdienst der vier Konferenzmächte übernommen; hernach sogar mit Minenschütern abgetastet und bis zum Zeitpunkt des grossen Rendezvous wie ein Angelpf bewacht. Alle Zufahrtsstrassen waren schon zwei Stunden vor Durchfahrt der hohen Gäste gesperrt. Vorher wurden die akkreditierten Journalisten gruppenweise durch das mit Blumen märchenhaft dekorierte Palais geführt. – Es waren ihrer mindestens 400 Presseleute.

Emil Perrin, Zentralpräsident des schweizerischen Kochverbandes, Küchenchef des berühmten Hotels des Bergues, erhielt den Auftrag, ein erstklassig zubereitetes Menü zu kochen. Gerichten entsprechend sei der von allen Konferenzteilnehmern gebilligte Menüvorschlag der einzige einmütig gefasste Beschluss, ohne Vorbehalt, an der Konferenz gewesen!

Gastgeber war die Schweizerische Eidgenossenschaft, vertreten durch den Bundesrat und andere hohe Magistrate; Gäste waren die Spitzen der Delegationen sowie der Generalsekretär der UNO.

Die illustre, auf 37 Herren und eine einzige Dame – die Botschafterin der USA in der Schweiz – beschränkte Tischgesellschaft genoss nach einem mit allen Schikanen servierten Apéritif das folgende Menü:

#### DINER de GALA

Cantaloup au Porto

Truite du Lac Brillat-Savarin

Aile de Bresse Lapérouse  
Beignets Parmentier  
Salade Bergère

Fromages variés

Mousseline aux fraises  
Friandises

Mont d'Or, Gôit du Conseil 1953

Charmes Chambertin 1947  
Mumm Cordon Rouge 1937

Die Speisen waren relativ einfach; Gerichte und Getränke wurden aber in höchster Vollendung aufgetragen, und die festliche Tafel und der Service verrietten höchstes Können. Jeder Gast erhielt eine auf seinen Namen lautende Menükarte, die als ein kalligraphisches Kunstwerk bewertet wird.

Alle Eingeladenen unterhielten sich köstlich. Würde man – so behaupteten lose Zungen – jeden Monat einen solchen Anlass veranstalten, so erübrigten sich die längsten Staatsverträge! – Wenn schon Leute wie Eisenhower, Bulganin, Eden und Faure in angeremtem Tischgespräch beinahe auf Du und Du kommen – wer in aller Welt könnte da noch unzufrieden sein?

#### Damenkränzchen, ganz international

Derweil die Gatten beim versöhnlichen Mahl zusammensassen, kamen auch ihre Gemahlinnen nicht zu kurz. Auf Einladung von Frau Petitpierre, der Gattin des schweizerischen Bundespräsidenten, besammelten sich die Damen der Regierungschefs, unter Zuzug einiger Damen aus der höchsten Gesellschaft, zu einem gemeinsamen Essen. Madame Boissier, die Gattin des Präsidenten des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz, stellte hierfür ihr luxuriöses Appartement zur Verfügung. Die Mahlzeit soll derjenigen der «abtrünnigen» Ehemänner in nichts nachstanden haben.

### Bulganin, der splendide Gastgeber

Die Villa «La Pastorale», einige Kilometer ausserhalb der Stadt gelegen, von über 300 schweizerischen, bis an die Zähne bewaffneten Grenadieren und den tüchtigsten Köpfen des sowjetischen Geheimdienstes bewacht, wurde für einige Tage zum «kleinen Kremel». Dreimal verwandelte sich «La Pastorale» in ein gastliches Haus, wie es sich selbst der aus dem gastlichsten Lande kommende französische Ministerpräsident nicht leisten konnte. Kaviar und echter Champagner, der nicht etwa direkt aus dem nahen Frankreich bezogen, sondern gleichzeitig wie alle anderen Lebens- und Genussmittel, mit eigenen «Dakotas» aus Moskau herbeigezogen wurde, bildeten nebst verschiedenen, durch den russischen Küchenchef zubereiteten Landesspezialitäten, die Pièces de résistance der feudalen Empfänge. Die Repräsentanten aus USA., England und Frankreich wurden einzeln empfangen, wohl wissend, dass im Gespräch im kleinen Kreis mehr herauskommt, als wenn andere dazwischenfunkeln.

Zweihundert weitere Mitglieder der sowjetischen Delegation waren im für sie allein reservierten Hotel Metropol untergebracht. Seltensamerweise wurde dort nur eine Frühstücksküche in Betrieb gehalten, da – wie schon anlässlich der letzten Asienkonferenz – die Russen es vorzogen, sich ihre Mahlzeiten im Zimmer aus landeseigenem Proviant zuzubereiten oder aber – falls die Erlaubnis vorlag – sich an den Kostbarkeiten der westlichen Restaurationsküche zu erlaben.

### Ike und Mamie bitten zu Tisch

Unter den 15 verschiedenen, von Privatleuten Präsident Eisenhower offerierten Liegenschaften wurde vom amerikanischen Geheimdienst das «Château de Sausure» des Genfer Industriellen Firmenich ausgewählt. Die gediegene Architektur, der weite, prachtvolle Park und wahrscheinlich auch die helle Fassade waren für die Wahl dieser «Filiale» des «Weissen Hauses» ausschlaggebend.

Ein Grossaufgebot von Beamten des nordamerikanischen Sicherheitsdienstes, die persönliche Leibgarde des Präsidenten – an den hellblauen Uniformen und den typischen Strohhüten mit breitem Rand erkenntlich – verstärkt durch schweizerische Truppen, sorgten dafür, dass das «Weisse Haus» in Genf dem Präsidenten genau das Mass an Sicherheit bot, wie seine Residenz jenseits des grossen Wassers. Seiner langjährige, persönliche Bedienstete – alles hellbraunfarbige Filipinos, vom Zimmermädchen bis zum Butler und Küchenchef – waren für das leibliche Wohl der illustren Familie verantwortlich. Für sie ist nur das Beste gut genug. So wurden, laut kulinarischem Geheimdienst, sogar Milchkonserven «Made in USA.» mitgebracht. Nachdem Präsident Eisenhower seinen Landsleuten und dem diplomatischen Corps im traumhaft schönen Park eine Garten-Party mit kaltem Buffet und Drinks – von Meistern der Mixkunst zubereitet – offeriert hatte, empfing er ebenfalls die Spitzen der drei Delegationen. Hier spielte sich auch das Wiedersehen mit seinem Kriegskameraden, Marschall Schukow, ab, dem er vor zehn Jahren – bei Kriegsende – die Freundschaft bot.

Ob Präsident Eisenhower zum Scheitern des traditionellen Truthahns für einen Moment in die Küche verschwand, wie er es zu Hause bei intimen Festessen

## Das Waadtländer Winzerfest 1955

### Aufruf des Bundespräsidenten

Der schweizerische Föderalismus bleibt lebendig dank der Verbundenheit unseres Volkes mit unseren traditionellen Institutionen, die dazu beitragen, jedem Kanton, jeder Gegend, jeder Stadt ihren eigenen Charakter, ihr eigenes Gepräge zu verleihen. Die Zunft der Winzer und Weinbauern gereicht Vevey zur Ehre. Ihr Bestreben ist, den Weinbau zu fördern und darüber zu wachen, dass der Weinberg von Vevey und seiner Umgebung sich stets des Rufes würdig erweist, den ihm seine Erzeugnisse erworben haben. Sie belohnt diejenigen ihrer Mitglieder, die auf dem Gebiete des Weinbaues Besonderes geleistet haben. Die hohe Auffassung, die sie von ihrer Aufgabe hat, drückt sie in ihrem so einfachen und schlichten Wahlspruch aus, der den Glauben, das Vertrauen und den Willen bekämpft: Ora et labora (Bete und arbeite).

Von diesem Geiste beseelt, bereitet die Zunft alle 25 Jahre ihr Fest vor. Dasselbe erhebt – mit vollem Recht – den Anspruch, im Zeichen der Inbrunst eine Huldigung des Schönen zu sein. Das Fest dieses Jahres, das dritte des Jahrhunderts, findet vom 1. bis 14. August statt.

Mögen Tausend und Abertausende aus der Schweiz und aus dem Ausland in einer der zauberhaftesten Landschaften der Welt sich mit denen vereinigen, die von Generation zu Generation ihre Kräfte für den Weinbau einsetzen. Ich hoffe, dass ein glänzender Erfolg die Anstrengungen der Organisatoren einer unserer schönsten nationalen Kundgebungen krönen wird.

Max Petitpierre  
Bundespräsident

### Les trois plus grands cortèges de l'année défilent à Vevey

En marge des onze représentations de la Fête des Vignerons de Vevey (1<sup>er</sup> – 14 août), les trois cortèges qui parcourent le centre de la ville les 1<sup>er</sup>, 7 et 14 août, seront très certainement les trois plus grands spectacles artistiques et folkloriques de l'année en Suisse. Le Cortège, fort de 4000 figurants comportera un «ruban» de plus de 2 km 800, fractionné en cinq colonnes, soit la troupe d'honneur et celles des quatre saisons. Dans le premier détachement, on admirera – derrière un pelo-

zu tun pflegt, konnte der Berichterstatler nicht ausfindig machen. Zu hoffen wäre es – denn Kochen und Tranchieren ist sein Hobby – und einige Momente Ausspannung hätte er redlich verdient.

### Sir Anthony – Gentleman Nr. 1

hatte seine Zelte in der Villa «Le Reposoire» aufgeschlagen. Von einem «Ort zum Ausruhen» – wie man «Le Reposoire» sinngemäss übersetzt – verspürte Eden aber nichts. Auch er musste von dort aus, neben der grossen Beanspruchung durch die Konferenz, seine dringendsten Regierungsgeschäfte erledigen; auch er musste sich unter Assistenz seiner reizenden Gemahlin der diplomatischen Etikette fügen, die da heisst: Jede Einladung erfordert einen Gegeneingang.

So war denn auch in seinem Haus ein Kommen und Gehen. Ministerpräsident Eden kann das Verdienst für sich in Anspruch nehmen, dass er durch die Einladung von Bulganin im richtigen Zeitpunkt eine scheinbar unüberwindbare Klippe in den Verhandlungen überbrücken half.

Kenner äussern sich, dass die von Lady Eden gegebene Cocktail-Party zu den nettesten und ungezogensten Empfängen der ganzen Konferenz zu zählen sei.

### «Gastronomie par excellence»

lautete das übereinstimmende Urteil der vom französischen Ministerpräsidenten Edgar Faure, seiner Gemahlin und Aussenminister Pinay Eingeladenen. Sie waren es, die den Reigen der kleinen intimen Einladungen eröffneten. Aus dem Lande stammend, wo Gastronomie seit jeher als wichtigste «Geheimwaffe» in der diplomatischen Strategie gehandhabt wird, wussten sie auch am besten, wie wohl gutes Essen und guter Wein ergebige Gespräche vorbereiten helfen.

Nicht überall wurde verstanden, das Präsident Eisenhower nur an einem einzigen Empfang teilnahm. Protokollarischen Regeln zufolge konnte er als Staatschef und somit Ranghöchster die Einladung zu den Empfängen seiner Kollegen, die «nur» den Titel eines Regierungschefs führen, nicht annehmen. Daher beschränkte sich seine gesellschaftliche Verpflichtung einzig und allein auf das durch den schweizerischen Bundespräsidenten offerierte offizielle Bankett.

### Der erste Convoi auf dem Genfersee!

Eine ausgezeichnete Idee, ihre Gastfreundschaft zu beweisen, hatte Mrs. Eisenhower. Sie lud die Damen Faure, Eden und Petitpierre zu einem Picknick auf dem Genfersee ein. Zu diesem Zweck wurde ihr das einem Pariser Juwelier gehörende schönste Motorboot der Schweizer Seen zur Verfügung gestellt. In echt amerikanischer Art durchfurchte aber dieser kleine Kreuzer nicht etwa allein die blauen Fluten, sondern die Garde ihres Herrn Gemahls mietete prompt vier andere, ebenso schnelle Motorboote und begleitete darin, je zwei zu beiden Seiten, das Schiff mit den illustren Gästen.

### Was nun?

Ströme von Tinte wurden über die Konferenz geschrieben; Kilometer von Filmen drehte man von denjenigen, die auf die Wunden unseres Globus heilende Pflaster auflegen könnten; Millionen beteten um ein gutes Ergebnis, und die ganze Welt hoffte, endlich in Frieden und frei von Sorgen im Hinblick auf die Zukunft leben zu dürfen.

Möge der traditionelle «gute Geist von Genf» sich wie das rote Kreuz im weissen Feld weit über die Erde verbreiten – diesmal als Fanal «Leben und leben lassen»!



### Le drapeau américain en fleurs des Alpes suisses

En souvenir de la journée du jeudi 21 juillet consacrée par le Conseil fédéral de la Confédération Suisse à l'honneur des «Quatre» de la Conférence de Genève, le Président Eisenhower et sa souriante épouse ont reçu le magnifique ouvrage d'art floral ci-dessus dû à une maquette de M. Félix Perret.

Celui-ci leur fut envoyé par M. et Mme Richard Lendi, directeur de l'Hôtel du Rhône à Genève (qui fut intitulé «The White House Office» dans les textes officiels américains de cette conférence), en gratitude pour les félicitations que le Président leur adressa lors de sa visite du 20 juillet pour la parfaite organisation de ce quartier général de «son détachement».

La composition de ce chef-d'œuvre en fleurs de montagne de la source du Rhône, cueillies spécialement par une équipe de guides intrépides, est la suivante: 48 édelweiss argentés des Alpes, représentant les 48 étoiles des états américains, sur champ de gentianes bleu-saphir, bandes rouges en rhododendrons (Roses des Alpes), bandes blanches en petits caillots et pourtour de mousse verte.

Le plaisir de M. et Mme Eisenhower fut très viv à recevoir ce présent original et demeurera une de leurs plus charmantes surprises de la lumineuse Genève «grande cité des grandes conférences».

Le passage des «Grands» à Genève doit aussi avoir laissé des souvenirs intéressants à de nombreux hôteliers genevois qui se sont mis en quatre pour satisfaire des hôtes aussi exceptionnels. Nous publierions volontiers les souvenirs d'intéressé général que l'on pourrait nous signaler à ce sujet.

### Les dispositions prises par les CFF pour la Fête des Vignerons

Onze spectacles, trois cortèges, une fête de nuit. Au total, un afflux de public estimé – car dans ce domaine c'est celui des pronostics qui commande toutes les dispositions de transports – à deux cent mille «voyageurs», répartis en onze journées de trafic «aller et retour». Les unités du Lac Léman et la route auront certes leur large part dans cette organisation de voyages en commun.

Pour les CFF, certaines complications supplémentaires interviennent d'une part du fait de la période des vacances, d'autre part en fonction du gros trafic local exigé par le transport des abonnements entre Vevey-Lausanne, Lausanne-Genève et Yverdon, tout particulièrement au début de la matinée.

Le 1<sup>er</sup> août inscrira un trafic probablement record, en tenant compte du spectacle du matin et du cortège de l'après-midi. Il en sera de même les 6, 7 et 14 août. En principe pour les spectacles du matin, tous les trains spéciaux débarqueront à Vevey leurs voyageurs une demi-heure avant le début de la fête, que les spectateurs viennent de Zurich, voire de St-Gall. Pour les spectacles du soir, les voyageurs pourront être reconduits à domicile au cours de la nuit.

On prévoit que le rail débarquera à Vevey huit mille voyageurs en moyenne pour chaque spectacle, et probablement, selon les circonstances, quinze à vingt mille pour les cortèges. Cette foule devra être «reprise» par le rail à l'issue des manifestations.

La gare de Vevey a pris toutes les dispositions techniques pour canaliser le flot des visiteurs. A ce vaste trafic s'ajoutera celui des marchands, tant il est vrai que si le rail doit assurer les déplacements de voyageurs, il lui revient aussi de faire face au ravitaillement de Vevey, des hôtels, restaurants et commerces qui devront alimenter, journellement, des dizaines de milliers de personnes. Et ce ne sera pas une petite affaire!

### Le père du «Dernier Mohicans» à la Fête des Vignerons

Fenimore Cooper, fameux auteur d'histoires d'Indiens» lues par les enfants du monde entier, a raconté le voyage qu'il effectua en Suisse au début du 19<sup>e</sup> siècle dans un livre «Excursions in Switzerland». Il y décrit longuement, en particulier, dans une nouvelle

**BIRDS EYE** *Cuppfiehl*

**ERBSEN**

(wurden an der HOSPES mit Goldmedaille ausgezeichnet) schmeizend zart – wie frisch von der Stauel!  
Sortierung: sehr fein, fein, fein II, mittelfein.  
Preisgünstige Grosspackungen prompt durch unsere Depôtäre.

BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 23 97 45

intitulée « Le Bourreau de Berne » la Fête des Vignerons de 1819. Dans son récit, Fenimore Cooper évoque la grande place du Marché à Vevey où se déroulent les cérémonies et où des milliers de personnes se coudoient et il termine ainsi sa description de la Fête: « A mesure que les strophes du chœur s'élevaient dans l'air, de nombreux échos partant de la foule, répétaient les notes sauvages et à l'exclamation de Liauba! Liauba! des milliers de voix s'élevèrent simultanément comme

pour adresser aux montagnés les vœux de leurs enfants. Les derniers vers se confondent dans un élan général d'enthousiasme... » Depuis 1819, la Fête des Vignerons a été célébrée six fois. Le cadre traditionnel a toujours été respecté mais chacune d'entre-elles a surpassé ses devancières. Rien n'a été ménagé pour que la Fête qui sera donnée cette année - du 1er au 14 août - à Vevey soit digne des précédentes et les surpasse à son tour.

**La Fête des Vignerons chaleureusement accueillie en Suisse allemande**

Nous avons annoncé la semaine dernière qu'un groupe de quelque 200 personnes comprenant des conseillers de la vénérable confrérie, l'Harmonie de la ville de Vevey et des groupes de moissonneurs, vigneron, bûcherons, etc. conduits par des frères et des tambours et précédés par un imposant détachement des Cent Suisses, visteraient Berne, Zurich et Bâle.

La tenue du cortège, le chatoiement des couleurs, la fraîcheur des costumes et l'amabilité de tous ces ambassadeurs de la Fête des Vignerons eurent tout fait d'enthousiasmer les foules massées sur le passage du cortège.

Nous avons assisté à la manifestation à Bâle où plus de 30 000 personnes attendaient les Veveysans. On nous a dit que le succès et l'accueil avaient été aussi chaleureux à Berne et à Zurich.

Au cours d'une réception à préparée au Buffet de la gare par M. Charles Muller-Soutter, M. Charles Delapraz, conseiller municipal et conseiller de la Confrérie prononça d'aimables paroles et lut la proclamation suivante de l'abbé-président.

**La louable Confrérie des Vignerons,**

par ces groupes costumés, vient vous rappeler avec quel enthousiasme la population de Vevey et des environs s'apprête à célébrer la grandiose Fête des Vignerons, Fête en l'honneur du travail de la vigne pour récompenser ceux qui la cultivent, les vignerons des coteaux du Haut-Léman; Fête qui verra évoluer, chanter et danser près de 3500 figurants sur la place du Marché à Vevey.

En août prochain, Vevey et les communes environnantes seront dans la joie et se feront un plaisir d'accueillir tous ceux qui - tels les membres de la Confrérie des Vignerons - sont attachés aux choses de la Fête des Vignerons qui est considérée comme une de nos plus grandes manifestations nationales, comme une celles qui marquent le mieux notre attachement à la terre et à la tradition.

Si les ambassadeurs veveysans ont eu une journée fatigante, ce prélude de la fête et cette proclamation dans les grandes villes de Suisse allemande furent un immense succès qui a conquis des cœurs d'ailleurs

Le représentant des autorités, M. Marc Perret, de la division de police répondit à M. Delapraz et lui dit l'immense intérêt que soulevait outre-Sarine la Fête des Vignerons qui est considérée comme une de nos plus grandes manifestations nationales, comme une celles qui marquent le mieux notre attachement à la terre et à la tradition.

Si les ambassadeurs veveysans ont eu une journée fatigante, ce prélude de la fête et cette proclamation dans les grandes villes de Suisse allemande furent un immense succès qui a conquis des cœurs d'ailleurs

faciles à conquérir puisqu'ils sont acquis d'avance à une manifestation dont le sens n'échappe à personne.

**BÜCHERTISCH**

**Zeitschrift für Fremdenverkehr**

Den engen Beziehungen zwischen Tourismus und Verkehr ist ein umfangreiches Sonderheft der Zeitschrift für Fremdenverkehr (Bern, Gurtengasse 6) gewidmet. Wenn die technischen Fortschritte des Verkehrs erst den heutigen Massentourismus ermöglichten, so hat dieser, wie Prof. B. Pfister (München) darlegt, umgekehrt wieder zur Verfestigung der Verkehrswege und zur Schaffung besonderer Transportmittel Anlass gegeben. Gleichzeitig erfolgte eine Gewichtverschiebung vom Aufenthalt am Fremdenort zum Reisen als Selbstzweck, worin Dr. P. Bernecker (Wien) eine typische Erscheinung des modernen Fremdenverkehrs sieht. Dass die Eisenbahn als ausgesprochenes Massenbeförderungsmittel weiterhin eine tragende Rolle zu spielen berufen ist, wobei sie sich allerdings den gesteigerten Bedürfnissen der Touristen nach Komfort anpassen hat, weist Prof. N. Laloni (Rom) nach, während J. Britschgi (Genf) das Aufkommen des Autos als individuelles, dem Wunsch nach Ungebundenheit in der Reiseabwicklung besonders angepasstes Verkehrsmittel würdigt. Kommt dem Flugzeug in der Überwindung längerer Distanzen auch im Touristenverkehr eine stets steigende Bedeutung zu, was A. Wickberg (Stockholm) mit einem aufschlussreichen Zahlenmaterial belegt, so hat die Seeschifffahrt noch lange nicht ausgespielt. Wie A. G. Kershaw (London) ausführte, muss sie dabei allerdings auf eine elastische Tarifpolitik und eine weitere Ausdehnung der Touristenklasse Bedacht nehmen. Angesichts des immer noch steigenden Touristenstromes, wobei der Markt längst nicht ausgeschöpft ist, steht in der Optik des Fremdenverkehrs nicht die Konkurrenz, sondern die Zusammenarbeit der Verkehrsmittel im Vordergrund. Die aktuelle Chronik samt Bibliographie vervollständigen das inhaltsreiche Heft.

**«Ferien»**

Die elegante Reisezeitschrift des Berner Oberlandes hat ihren Namen geändert. Unter dem Titel «Sommer» hat sie sich eingeführt, unter der neuen Bezeichnung «Ferien» wird sie zukünftig für alle Jahreszeiten im Berner Oberland werben.

Sie tut es indessen auf die unterhaltendste Art. In herrlichen Bildern, in feuilletonistischen Aufsätzen, nicht zuletzt in einem gepflegten Inseratenteil weist sie

auf die tausend und eine Möglichkeit hin, genussvoll und Erholung findend in dem Landstrich zwischen den Seen bis hinauf zu den Viertausendern Abwechslung, Zerstreuung und Gesundheit zu suchen.

Die kulturelle Eigenart des Berner Oberlandes wird im besonderen hervorgehoben; Tracht und Baustil, Volkstede, Alpinismus und Wintersport finden freundliche Schilderer; die oberländische Malkunst wird mit dem Schaffen des Thuner Malers Walter Krebs gewürdigt.

So bietet «Ferien», gleich in drei Sprachen übrigens, einen bunten Querschnitt durch Natur und Leben, Unterhaltung und Verkehrsmöglichkeiten. Wer das Heft einmal in die Hand genommen hat, wird es auskosten und neue Ferienpläne schmieden. - (Herausgeber: G. A. Michel, Interlaken.)

**Neue Autokarten**

Der Automobilität holt immer weiter aus. Was vor dem Krieg noch als Expedition betrachtet wurde, wird jetzt alljährlich von Tausenden von Automobilisten unternommen. Dieser Entwicklung Rechnung tragend, hat der Verlag Hallwag in Bern unter dem Titel Polar soeben eine neue Autokarte herausgegeben, die ganz Skandinavien bis hinauf zum Nordkap und ganz Finnland umfasst. Als anschauliche Übersichtskarte dieses grossen Gebietes zeigt sie das Hauptstrassennetz der nördlichen Länder, vermerkt aber auch die für jeden Besucher ausserordentlich wichtigen, zahlreichen Fährden, die vor allem in Norwegen eine bedeutende Rolle spielen.

Ganz anderer Art ist die ebenfalls bei Hallwag ersichene neue Alpina-Karte, ein grosses Blatt, das die Alpengebiete zwischen der Schweiz und Wien darstellt und die deutschen, italienischen und jugoslawischen Grenzgebiete einbezieht. Interessant ist die Markierung der kulturhistorischen und landschaftlich besonders sehenswerten Punkte und Gegenden, die ersteren mit Hilfe schwarzer, die letzteren mit grünen Sternen. Ausserdem sind die im Winter geschlossenen Hochstrassen besonders gekennzeichnet. Eine sowohl kartographisch wie automobilistisch wirklich flotte Karte! Der Preis beträgt für Polar Fr. 4.25, für Alpina Fr. 5.25.

**WERK - Juliheft 1955.** Das WERK, die schweizerische Monatsschrift für Architektur, Kunst und künstlerisches Gewerbe, ist dauernd bemüht, Vorbilder eines wirklich zeitgemässen Gestaltens zu vermitteln. In seiner neuesten Nummer wendet es sich wieder der besonders wichtigen und schönen Aufgabe des individuellen Wohnhauses zu. Es zeigt eine Gruppe von fünf schweizerischen Wohnhäusern und einem belgischen, die alle dem Ziele eines wohldurchdachten, charaktervollen und klaren Bauens nachstreben. Die abgebildeten Häuser, die in schöner Verbindung mit der umgebenden Landschaft stehen, zeichnen sich auch durch eine gute, moderne Ausstattung aus. - Im Kunstteil widmet Heinrich Rumpel dem vergangenes Jahr verstorbenen grossen französischen -Maler André Derain eine eindringliche Studie.

**NELLYS KALENDER,** die monatlich erscheinende Fachzeitschrift für die Frau (Fr. 1.40). Im Juli-Heft lesen Sie u. a.: Über die Aufgaben der Heilkunde - Reiseandenken, von der Natur geliefert - Kalendarium,

Menus und Rezepte für jeden Tag des Monats, basierend auf den Grundlagen der modernen Ernährung - Wir nähren einmal Kinderkleider à la française und à l'italienne - Leder und seine Pflege - Gartenkalender für Juli sowie eine ganze Reihe weiterer nützlicher Winke und wertvoller Hinweise.

**Eine schöne Festschrift zu einem dreifachen Jubiläum**

Zur Feier ihres dreifachen Jubiläums - dem 95jährigen Bestehen der Helvetia, Langenthal, dem 70jährigen der Heinrich Franck Söhne AG., Basel, und dem 25jährigen der Thomi & Franck AG., Basel - hat die Firma Thomi & Franck in Basel ein graphisch wie inhaltlich reizvolles Buch herausgegeben.

«Im Dienste der Tischkultur» behandelt zuerst «Das wechselnde Schicksal der Chichorie» und belebt dieses Thema mit den Abbildungen, die früher die Chichorie-Päckchen ziern. Der Zauber ihrer Naivität und Phantasie geht uns dabei wohl erstmals auf. Farbentphotos illustrieren die moderne Herstellungsart des Kaffeesurrogats.

«Eine kleine Geschichte des Tafelens» bringt uns feine Stiche von berühmten Bewunderern dieses Gewürzes und Reproduktionen von hübschen alten Senftöpfchen.

Die Mayonnaise beschliesst den Reigen der Spezialitäten der Firma Thomi & Franck mit einer kleinen Historie der französischen Tafelkultur und Stichen ihrer verdientesten Förderer.

Wir gratulieren der Thomi & Franck AG. zu ihren Jubiläen und ihrer schönen Festschrift.

**Elizabeth Ferrars: Die Uhr, die weiterging.** Kriminalroman («A.M. - Auswahl» Bd. 120). Aus dem Englischen übersetzt von Ursula von Wiese. - 192 Seiten. - 1955. Albert-Müller-Verlag AG., Rüslikon-Zeh- und Konstanz. - Kart. Fr. 4.35, geb. Fr. 6.75.

Alexa Summerill ist Ratgeberin unzähliger Zeitungsleser, die sich wegen irgendeinem Lebensproblems nicht zu helfen wissen. Dieser Beruf trägt ihr gelegentlich Briefe ein, in denen ihr nicht nur ein Kummer, sondern gar ein Verbrechen bekannt wird. Dass derartige Briefe eine Fundgrube für einen Menschen mit Neigung zu Erpressung sein könnten, ist ihr klar, und so bereitet es ihr Sorgen, dass ihre neue Sekretärin nicht so offen zu sein scheint wie ihre frühere. Es ist jedoch ein Brief, den sie erhalten hat, der Alexa in den Ruf zu bringen droht, selbst eine Erpresserin zu sein, und um dessentwillen sie in rätselhaftem Morde verstrickt wird.

Elizabeth Ferrars baut aus den kriminalistischen Elementen einen vorzüglich geschriebenen Roman auf, in dem höchst originelle Gestalten für ein fesselndes Spiel sorgen.

**FLAWA Kaffee-Filter**  
aus langfaseriger, weisser Baumwollwatte. REISSFEST

**Farbenpostkarten**  
Hochglanz, in erstklassiger Ausführung, Format 9 x 14 cm  
**5000 Stück Fr. 850.-**  
inklusive Farbphoto und Klischees (Innen- und Aussenaufnahmen)  
**Buchdruckerei Fritz Weibel, Thun**  
Spezialfirma für feinen Illustrations- und Farbendruck ☎ 033/22807

**MÖBELFABRIK GSCHWEND AG. STEFFISBURG**

**Wir liefern sämtliches HOTEL- und RESTAURANTMOBILIAR**

Reserve-Klappbett  
Verlangen Sie Prospekte od. Besuch eines Innenarchitekten!

Die moderne Lösung Familienzimmer mit Grand-lit u. Einerbett!

**MÖBELFABRIK Gschwend AG STEFFISBURG-THUN TEL. (033) 26312**

**RWD**  
RWD-Kartoffelschälmaschinen und RWD-Universalmaschinen haben sich in tausenden von Betrieben im In- und Ausland bewährt. Für Klein-, Mittel- und Grossbetriebe fabrizieren wir das richtige Modell. Bitte verlangen Sie unsere Prospekte.

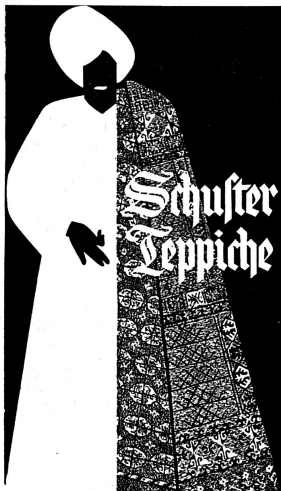
**Reppisch-Werk AG**  
Grosserei und Maschinenfabrik Dietikon-Zürich  
gegr. 1906 Tel. 051/918103

Tel. 061/851333

**Cleis-Vollautomat**  
Die Waschmaschine für Gewerbe und Industrie bietet neueste und ausserordentliche Vorteile. Höchste Betriebssicherheit. Stets warmes Wasser. Automatische Wasserstand-Regulierung. Selbsttätige Waschmittelzuführung. Für 10 und 20 kg Trockenwäsche. Verlangen Sie ausführliche Offerte.

**A. CLEIS A.G. SISSACH**  
Wäschereimaschinen-Fabrik





Schuster  
Teppiche

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telephon (071) 221501

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 237603

### Zu verkaufen 8-Plätzer- Cabriolet

Marke Chrysler, Farbe schwarz, 4 Türen. Ausgerüstet mit Lederpolsterung und Radio. Der ganze mechanische Teil ist generalrevidiert. Der ganze Wagen befindet sich in neuwertigen Zustand und wird mit Garantie abgegeben. Offerten an Gebr. Häni AG., Breitenrainstrasse 14, Bern. Tel. (031) 8866.

A remettre à Genève cause santé commerce de

### pâtisserie-confiserie et traiteur

en pleine prospérité. Chiffre d'affaires important. Maison d'ancienne et bonne renommée avec salons de thé. Collaboration pas excluse. Capital nécessaire pour traiter: Fr. 175000.- Faire offres sous chiffre 3 7178 X à Fabricius Genève.

Umständehalber zu verkaufen  
an schönster Lage in Zürich

### Hotel mit Restaurant

Garten-Terrasse mit See-Aussicht, Zimmer mit Bad und W.C. und allem Komfort. Anfragen von kapitalkräftigen Selbstkäufern erbeten unter Chiffre OFA 6487 Z an Orell-Füssli-Ranoncen, Zürich 22.

Inserieren bringt Gewinn!

Agence immobilière, Georges Duboux, Viollette 2, Lausanne, Tél. 240746.

### hôtel-café-restaurant

sur ligne Lausanne-Brigue, 32 chambres, 40 à 50 lit. Prix Fr. 250000.-

### hôtel

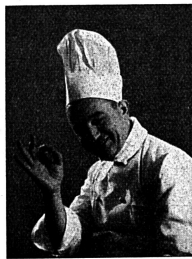
dans ville Littoral Léman. Situation de premier ordre. Très bien achalandé. Forte clientèle. Prix Fr. 50000.-

Kleineres oder mittleres

### Hotel im Tessin

(Ascona, Locarno od. Lugano bevorzugt) per sofort oder später zu kaufen gesucht. Grosse Anzahlung möglich. Gefl. Offerten unter Chiffre H. T. 2388 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Des aides sûrs pour le chef



A part la Crème Caramel DAWA, notre sucre caramélisé DAWA, notre produit FRIG pour glaces et notre poudre DAWA pour sauces froides, nous livrons:

- Notre poudre pour crème DAWA à la vanille ou au chocolat, pour confectionner des crèmes et des sauces à desserts.
- Notre poudre pour crème DAWA neutre, pour lier les sauces et les potages-crèmes.
- Notre fondant. Aujourd'hui, fabriquer soi-même du fondant est une opération peu économique. Le «fondant WANDER» est délicat, beau blanc et bien soluble. Il est fort apprécié pour confectionner la crème au beurre.
- Notre sucre vanillé DAWA: Une légère addition rehausse le goût des pâtisseries, des crèmes à entremets, des compotes, des salades de fruits et des frappés.
- Pour donner à la crème fouettée une bonne consistance et une fermeté aussi durable que possible, il suffit d'une petite adjonction de Malko.
- En outre, nos colorants et essences sont disponibles dans les sortes les plus colorantes.

Dr A. WANDER S. A., BERNE Téléphone (031) 55021.

In den nächsten Tagen  
wird für uns eine grosse Sendung kalifornische

### Spargelkonserven Ernte 1955 Spargeln und -Spitzen

entreffen! Haben Sie uns bereits einen Auftrag erteilt? Wenn nein, verlangen Sie bitte unser günstigstes Angebot. Es würde uns freuen, auch für Sie eine Sendung abfertigen zu dürfen!



HANS GIGER & CO., BERN  
Lebensmittel-Import  
Gutenbergstrasse 3  
Telefon (031) 22735

### Telephonbuch- ordner



Alleinverkauf:  
TERAG AG., Luzern  
Tel. (041) 25677

### Lerne Englisch in London

an den London Schools of English, 20/21, Princes Street, Hanover Square, London W.1. Spezialkurse für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.

### LUNELLA dans six prix différents

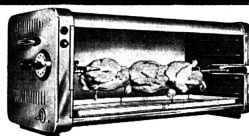
10 Jahre Garantie 10 ans de garantie

Polstermöbel & Matratzen Uster GmbH, Uster  
Telephon (051) 969474

Zu beziehen durch die Fachgeschäfte  
En vente chez tous les marchands de meubles



### rationalisieren



### Zeit und Material sparen mit den geeigneten Apparaten

Im Infrarot-Super-Grill (220 oder 1x380 Volt) mit elektrisch drehendem Spieß, können gleichzeitig 3 Poulets oder mehrere Fleischstücke oder Mixed-Grills zubereitet werden.

Fr. 495.-

Im Öl backen: Im „Silotfrit“ können im gleichen Öl und ohne jegliche Geruchübertragung Kartoffeln, Fische und Dessertgebäcke nacheinander

Mod. 2200 mit 5,5 Liter Oelfüllung, 220 Volt Lichtstrom oder 1x380 Volt Fr. 380.-

Mod. 6000 mit 21 Liter Oelfüllung, 3x380 oder 3x220 Volt, auf Wunsch mit abgebildetem Arbeitstisch lieferbar. Preis ohne Tisch Fr. 990.-

Beide Modelle mit Uhr für automatische Abschaltung.

Wir suchen Wiederverkäufer

Rollar Ltd.  
ZÜRICH  
Beethovenstr. 24, Tel. 051/279688

auf Wunsch bedienen  
wir Sie über einen  
Ihnen genehmen  
Fachhändler

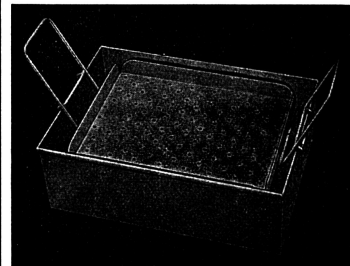


Bitte Offerte oder den unverbindlichen  
Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7  
Telephon (031) 22144

Rationell und schonend Silber reinigen mit

### Argentul



Wählen Sie praktische, bestwirkende ARGENTYL-Platten in der Ihnen zusagenden Form und Grösse von

Walter Kid, SAPAG, Zürich

Postfach Zürich 42, Telephon (051) 286011, seit 1931 bekannt für besonders prompten und individuellen Dienst am Kunden.

### IM TESSIN

Zu kaufen od. zu pachten gesucht

### Hotel- oder Pensionsbetrieb

nicht unter 30 Betten. Übernahme nach Vereinbarung. Fachleute bieten volle Gewähr für einwandfreie und erfolgreiche Führung. Offerten unter Chiffre J T 2384 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Umständehalber zu vermieten in Zürich  
modernst eingerichtete

### Bar-Restaurant

Möblierte grosse Dreizimmerwohnung vorhanden. Nur fachkundige Interessenten erhalten gegen Angabe ihrer bisherigen Tätigkeit nähere Auskunft. Erforderliches Kapital für die Übernahme des Inventars ca. Fr. 70000.- Offerten unter Chiffre Z V 2340 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Umständehalber

zu verkaufen

### Hotelliegenschaft

an schönster Lage in erstklassigem Kurort Graubündens. Es kommen nur kapitalkräftige Selbstinteressenten in Frage. Anfragen unter Chiffre H L 2392 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Aber gewiss

... nur bei Inserenten kaufen

### Hotel-Sekretärkurse

Spezialausbildung in allen für den modernen Hotel- u. Restaurantbetrieb notwendigen kaufmännischen und betriebswirtschaftlichen Fächern, einschl. Fremdsprachen. Sonderlehrgänge für den Réceptions- und Dolmetscherdienst, individueller Unterricht. Rasche und gründliche Ausbildung. Diplome. Stellenvermittlung. Jeden Monat Neuaufnahmen. Auskunft und Prospekte durch GADEMANN FACHSCHULE, ZÜRICH, Gessnerallee 32.

# GLÄTTEMASCHINEN

FERRUM A.G.  
RUPPERSWIL (Aargau)